

SWR/ Redaktion: Walter Filz

THE WAY TO TIMIMOUN

**Based on the novel and film of the same name by Michael Roes
a radio play
by
Jean-Claude Kuner**

CAST:

1. **Laid, Orestes:** Özgür Özata
2. **Nadir:** Mehmet Yilmaz
3. **Assia, Electra:** Ilknur Bahadir
4. **Laila:** Nursel Köse
5. **Ibrahim:** Hüseyin Michael Cirpici
6. **Zarouia, Clytemnestra:** Hürdem Riet-Müller
7. **Speaker 1:** Bus conductor, Lumière , Abdul Malik,
Man / Voice: Orhan Güner
8. **Speaker 2:** Hotel employee, Policeman, Resident, Doorman,
Mechanic / Voice: Ugur Tasbilek

1. BEJAIA

1.1. am Strand

O-Ton: am Meer, Film-Dialog auf Französisch: der deutsche Dialog zunächst wie eine Übersetzung darüber

(Sie begrüßen sich, sich auf den Rücken, auf den Kopf schlagend)

Laid:

Meine Schwester hat mir geschrieben.

Nadir:

Was will sie von Dir?

Laid:

Sie bittet mich, endlich nach Timimoun zurückzukehren. Sie hält das Zusammenleben mit meiner Mutter und meinem Stiefvater nicht länger aus.

Nadir:

Und wie kannst du ihr helfen? Soll sie doch endlich heiraten.

Laid:

Ich habe dir doch von dem Unglück erzählt, das meinem Vater zugestossen ist, als er aus dem Krieg zurückkam!
Sie will, dass ich unseren Vater räche.

Nadir:

So ein Unsinn! Wir leben doch nicht mehr im Mittelalter!

Laid:

Die Menschen in Timimoun schon.

Nadir:

Was willst du tun?

(Soundwechsel)

Laid:

Ja, was will ich tun?
Warum hat sie mir geschrieben?
Was will sie von mir, was sie selber nicht tun kann?
Nein, ich will nicht zurück in diese

1. BEJAIA

1.1. on the beach

Original sound: At the ocean, film dialogue is in French, the English dialogue for the moment sounds like a translation of the text overlaying the French.

(They greet one another, slap each other on the back, pat each other on the head)

Laid:

My sister wrote to me.

Nadir:

What does she want?

Laid:

She asks that I finally return to Timimoun. She can no longer endure living together with my mother and my stepfather.

Nadir:

And how can you help her? She should get married at long last.

Laid:

I have told you of what happened to my father as he returned from the war!
She wants me to avenge the death of our father.

Nadir:

Such nonsense! I though this was no longer the middle ages!

Laid:

The people in Timimoun don't know that.

Nadir:

What will you do?

(Sound change)

Laid:

Yes, what will I do?
Why did she write to me? What does she want from me that she cannot do herself?

sepiafarbene Vergangenheit.

O-Ton: Meer, jetzt nur Deutsch

Laid:

Ich werde wohl nach dem Rechten sehen müssen. Ich bin der Älteste.

Nadir:

Wenn Du willst, werde ich Dich begleiten.

Laid:

Du willst zweitausend Kilometer mit mir durch die Wüste fahren, in eine staubige, von Gott verlassene Oase?

Nadir:

Hol mich um vier von der Raffinerie ab. Ich habe noch zwei Wochen Urlaub.

1.2. durch Bejaia

(Letzte prägnante Schleifbewegung, dann abrupt Schritte, verfremdeter Stadtlärm)
(wie im Dialog mit sich selbst)

Laid:

Es dämmt bereits, als ich mich auf den Weg zum Busbahnhof mache.

Hier in der Stadt gebe ich mich unnahbar und hart; mit einer Hand sofort am Messer, wenn ich meine Ehre angegriffen glaube, ganz wie man es von einem zurückgebliebenen Oasenbauern erwartet.

Dabei bin ich gar nicht so!

Immerhin lerne ich Nadir kennen.

Doch von Anfang an gehöre ich nicht dazu. Gehe zwar mit ihnen nach dem Training noch zu einem Imbiss. Will aber nicht mehr dabei sein, wenn ihre endlosen Diskussionen über Autos,

No. I don't want to return to that sepia-toned past.

Original sound: The ocean but now just English

Laid:

I'll have to go check it out and see that everything's alright. I am the oldest.

Nadir:

If you want I can accompany you.

Laid:

You want to accompany me over 2,000 kilometers through the desert to a dusty God-forsaken oasis?

Nadir:

Pick me up at the refinery at 4. I've still got two weeks of vacation.

1.2. through Bejaia

(abstract city noise)
(as if talking to himself)

Laid:

It's already dusk as I set off on my way to the bus station.

Here in the city I always present myself as unapproachable and hard, always with one hand on my knife if I believe there's been an affront to my honor. Just like you would expect from one of those backward oasis farmers.

But I'm not really like that!

At least I've gotten to know Nadir.

But from the start I haven't belonged. I go with them after the gym for a snack but I don't want to be there anymore. I don't want to take part in their endless discussions of cars, football, women, god and the Koran.

Fussball, Frauen, Gott und den Koran losgehen. Laut. Aggressiv, aber immer in aller Brüderlichkeit! Wir alle sind Brüder! Auch wenn nicht viel fehlt, um uns aus Rechthaberei oder blankem Hass den Schädel einzuschlagen. Nadir ist der einzige, der nur den Mund aufmacht, um sich eine weitere Portion Kuskus hineinzuschieben.

WEG NACH TIMIMOUN

Hörstück
von
Jean-Claude Kuner

nach dem gleichnamigen Roman und
Film von Michael Roes

O-Ton: Roes 1.00

Hintergrund ist der Mythos von Orest. Agamemnon, das Opfer seiner Frau Klytämnestra, die ihn umbringt; Orest, der die Rache vollziehen muss – ein Mythos, der mich in gewisser Weise auch provoziert hat, weil die Bewertung eine rein patriarchalische ist.

Musik: aus verfremdeten und rhythmisierten Meeresgeräuschen, die den antiken Text nahezu übertönen

Orest/Laid:

(schreiend, verzweifelt)

Der Spruch ... der mir befahl, dies
Wagnis zu bestehen,
Und laut die Stimme aufhob...
Wenn ich nicht über sie, die
schuldig sind am Tod
Des Vaters, käme und bestrafte
Mord mit Mord...

They're loud, aggressive, but it's always with a sense of brotherhood! We are all brothers! Even if there's only a very fine line separating their cantankerousness from the pure hate that would move them to pound in one another's skulls. Nadir is the only one who only opens his mouth to shove in another spoonful of couscous.

THE WAY TO TIMIMOUN

A Radio Play
by
Jean-Claude Kuner

based on the novel and film of the
same name by Michael Roes

Original sound: Roes 1.00

The background is the myth of the Oresteia. Agamemnon, who falls victim to his wife Clytemnestra, who murders him; Orestes who must avenge his father – a myth that really provoked me in a certain way due to how purely patriarchal it is.

Music: from abstracted and rhythmic ocean noises that nearly overpower the ancient text.

Orestes/Laid:

(screaming, desperate)

The oracle ... that commanded
me to hazard this venture,
And raised its voice loudly ...
If I did not take my vengeance
upon those who are guilty
Of my father's death and punish

O-Ton: Roes 1.00

Ich dachte immer, da stimmt etwas nicht. Und es ist ganz klar, was da nicht stimmt: Agamemnon ist eigentlich das Schwein in diesem Mythos. Und dass Klytaimnestra durchaus Grund genug hatte, diesen Mann aus dem Weg zu schaffen.

Orest/Laid:

Ich selbst, mit mancherlei
abscheulichem Gebrechen
Am eigenen Leib müsst ich's
büßen, gab er kund.

Chor:

(fröhlich-boshaft)

Die Worte des Hasses seien
gesühnt
Mit Worten des Hasses!
Und blutigen Schlag soll blutiger
Schlag
Bezahlen! Es leide der Täter!

**Musik: aus verfremdeten und
rhythmisierten Meeresgeräuschen, die
den antiken Text nahezu übertönen**

O-Ton: Roes

Ziemlich früh war klar, dass Orest im Mittelpunkt stehen sollte, dass mich der Weg interessiert. Also, was geht in Orest vor, wenn er sich auf den Weg macht, die Erwartungen seiner Familie, v.a. seiner Schwester, zu erfüllen, diesen Vater zu rächen. Und diesen Abstand, den er auch im Mythos hat. Er ist ja woanders gross geworden, als Kind von der Familie getrennt worden, und kommt jetzt zurück. Dann kam, eher durch einen Zufall, diese Begegnung mit Algerien.

Der Mythos selber war das Knochengerüst, und das Fleisch kam durch die direkte Begegnung mit dem Land durch die Reisen und mit zwei-drei ganz individuelle Biografien.

O-Ton: Nadir 2.2/105 + 1/27.35

murder with murder

Original Sound: Roes 1.00

I always thought that something wasn't right with that. And it is quite clear what's wrong: Agamemnon is really the villain in this myth. Clytemnestra had more than enough reason to make him pay for what he had done.

Orestes/Laid:

I myself, with a number of
abominable deficiencies
Of my own, would have to atone,
he said to me.

Choir:

(cheerful-spiteful)

The words of hatred are atoned
With words of hatred!
And a bloody blow shall be with a
bloody blow
Recompensed! The offender
shall suffer!

**Musik: from abstracted and rhythmic
ocean noises that nearly overpower
the ancient text.**

Original sound: Roes

Pretty early on it was clear to me that Orestes should take center stage, that it was the journey that interested me. So, what is happening to Orestes as he sets on his way, how does he feel when he has to do what's expected of him by his family, especially his sister, by avenging his father. And this distance that he also has in the myth. He grew up somewhere else, was separated from the family as a small child, and now returns.

Then, more by chance than anything else, came my encounter with Algeria.

The myth itself was just the skeleton and the meat of the story came through direct encounters with the country through traveling and with two or three very individual biographies.

**Original sound: Nadir 2.2/105 +
1/27.35**

Laid:

[Je m'appelle Laid Berkati, je suis de Bejaia, à peu près à deux cent kilomètres de la capitale.] Ich heisse Laid Berkati und komme aus Bejaia, ungefähr 200 km von der Hauptstadt entfernt.

Nadir:

[Je me nomme Nadir Yousfri et je viens aussi de Bejaia. Nous sommes d'origine berbère et d'une région que l'on appelle la Petite Kabylie.] Ich bin Nadir Yousfri und komme auch aus Bejaia. Wir sind Berber, aus einer Gegend, die man die kleine Kabylei nennt.

[Le matériel et les idées que Michael a pris...] Material und Idee zum Film und Roman „Weg nach Timimoun“ hat Michael Roes während unserer ersten Reise in die Sahara gesammelt. [Les entraves qu'on a eu avec la police...] Die Schwierigkeiten mit der Polizei und der Kommunikation mit den Menschen im Süden [violence] oder die Gewalt auf den Strassen, die wir während unserer Reise beobachten konnten.

O-Ton: Roes 4.30

Dieses eigentlich sehr grausame, aggressive schreckliche Land war dann plötzlich der Schlüssel. Ich dachte, dass das, was mir die Jugendlichen erzählen, das ist so archaisch, so grausam, ohne dass ich es übersetzen muss, sondern das ist so aktueller Mythos.

Laid:

[Nos caractères dans le film reflètent directement notre réalité...] Unsere Figuren spiegeln direkt die algerische Realität wider [... et le conflit qui

Laid:

[Je m'appelle Laid Berkati, je suis de Bejaia, à peu près à deux cent kilomètres de la capitale.] My name is Laid Berkati and I am from Bejaia, just about 200 kilometers away from the capital.

Nadir:

[Je me nomme Nadir Yousfri et je viens aussi de Bejaia. Nous sommes d'origine berbère et d'une région que l'on appelle la Petite Kabylie.] I am Nadir Yousfri and I also come from Bejaia. We are Berber, from an area that is called the Small Kabylei.

[Le matériel et les idées que Michael a pris...] Michael Roes collected the material and idea for the film and book "The Way to Timimoun" during our first trip to the Sahara.

[Les entraves qu'on a eu avec la police...] The difficulties with the police and communication with the people in the south, or the violence on the streets are things we actually saw during our travels.

Original sound: Roes 4.30

This actually quite savage, aggressively awful country suddenly became the key. I thought that what the young people told me was so archaic, so savage and thus without even having to "translate" it that this is actually a myth that is still current.

Laid:

[Nos caractères dans le film reflètent directement notre réalité...] Our figures directly reflect Algerian reality [... et le conflit qui existe entre ces deux hommes algériens, entre Nadir et Laid.] and the

existe entre ces deux hommes algériens, entre Nadir et Laid.] und den Gegensatz zwischen Nadir und mir.

O-Ton: im Bus, Film-Dialog zunächst auf Französisch

Nadir:

[Donc le film commence avec l'idée de Michael de nous donner des personnages un peu différents des nôtres...] Der Film beginnt mit Figuren, die etwas anders sind als wir. Aber sie sind gar nicht so verschieden, wie Laid und ich in Wirklichkeit sein könnten.

[Donc moi je suis un mécanicien et Laid est un photographe...] Ich bin ein Mechaniker und Laid ist ein Photograph.

1.3. im Bus I

Laid:

Aufbruch nach Timimoun.
Ich denke nicht: nach Hause.
Obwohl ich meine Kindheit dort verbracht habe; obwohl ein Teil meiner Familie dort noch lebt.
Ich kehre in einen fremden Ort zurück.

(er entdeckt, dass sein Portemonnaie weg ist, flucht)

Nadir:

Was ist los? Hast du dein Portemonnaie vergessen?

Laid:

(aggressiv)

Jemand muss es mir gestohlen haben!

Nadir:

Und nun?

Laid:

Es war alles Geld darin, das ich

contrast between Nadir and me.

Original sound: on the bus, film dialogue first in French

Nadir:

[Donc le film commence avec l'idée de Michael de nous donner des personnages un peu différents des nôtres...] The film begins with figures that are somewhat different than we are. But they aren't so different than Laid and I could really be.

[Donc moi je suis un mécanicien et Laid est un photographe...] I am a mechanic and Laid is a photographer.

1.3. on the Bus I

Laid:

Departure to Timimoun.
I don't think: I'm going home.
Although I spent my childhood there, although a part of my family still lives there.
I am returning to an alien place.

(He discovers that his wallet is missing, curses)

Nadir:

What's up? Did you forget your wallet?

Laid:

(aggressively)

Someone must have stolen it from me!

Nadir:

And now?

Laid:

It contained all the money I have.

habe.
(aggressiver)
Es war nicht nur mein ganzes Geld darin, sondern auch mein Personalausweis.

Nadir:
Es wird Wochen dauern, bis die Polizei dir einen neuen ausgestellt hat.

(zählt sein Geld, beruhigend:)
Das reicht zwar nicht bis Timimoun, aber immerhin bis Bou Saada. Dann werden wir weitersehen.

Sprecher 1/Schaffner:
Wie lange wollt ihr noch weiter diskutieren? Beahlt endlich, oder verlasst den Bus!

Nadir:
Zwei Fahrkarten nach Bou Saada.

(Soundwechsel)

TRAUM / RÜCKBLENDE 1

(übersteigerte Nachtstimmung, das in ein Knister- und Krabbelgeräusch übergeht, - eine ironische Stimmung)

(flüsternd beide)

Ibrahim:
(plötzlich laut) Warum bleibst du zurück, Junge? Wir müssen vor ihnen dasein. Ihre Sinne sind so fein, dass sie jede Annäherung sofort spüren würden.

(flüstert) Hier, nimm das Gewehr! Nun heisst es, geduldiger und wacher zu sein als der Gegner. Und Dorcagazellen sind, das kannst du mir glauben, die geduldigsten und wachsamsten Wüstenbewohner, die Gott geschaffen hat.

Ich war etwa genauso alt wie du, mein Sohn, als mein Vater das erste Mal mit mir auf die Jagd ging und mich die erste Gazelle schießen liess.

(more aggressive)
It wasn't just all my money. My identity card was also in it.

Nadir:
It will take weeks for the police to issue you a new one.

(counts his money, in a soothing voice:)
This may not be enough to get us to Timimoun, but we will be able to reach Bou Saada. Then we'll see what happens.

Speaker 1/Conductor:
How long do you two want to continue this discussion? Pay up finally or get off the bus!

Nadir:
Two tickets to Bou Saada.

(Sound change)

DREAM / FLASHBACK 1

(overreaching night atmosphere that changes into rustling and scrambling noises — an ironic mood)

(both whispering)

Ibrahim:
(suddenly loud) Why are you lagging behind, child? We have to arrive there before they do. Their senses are so fine-tuned that they can immediately sense anyone approaching.

(whispers) Here, take the rifle! Now the name of the game is being more patient and more alert than the enemy. And Dorcas gazelles are — you can believe me — the most patient and wary desert denizens that God created.

I was just about as old as you are, my son, when my father took me on a hunt and let me shoot my first gazelle.

Laid:

Werden sie nicht den Rauch der Zigarette riechen?

Ibrahim:

Altkluger Bengel! Unser Schweissgeruch versetzt sie in Angst und Schrecken, nicht aber der Duft brennenden Tabaks. Der kann sie nur vom Geruch ihrer Jäger ablenken.

Da, deine erste Jagdbeute, Laid. Erinnerung dich, was ich dich gelehrt habe. Erweis dich als ein würdiger Sohn deines Vaters.

Laid:

Aber das ist doch gar keine Gazelle, Vater. Das ist ja eine Kuh!

Ibrahim:

Das ist doch vollkommen egal. Wir haben lange genug gewartet. Und wenn die Gazellen heute ihren Fastentag einlegen, muss eben diese dumme Kuh daran glauben. Ziel zwischen die Hörner!

Laid:

Sicher gehört sie jemandem!

Ibrahim:

Unsinn! Das ist eine Wildkuh, siehst du das nicht! Richte den Lauf einen Fingerbreit über das anvisierte Ziel! Die Kugel fliegt nicht ganz so gerade wie das Licht.

(Schuss)

Hast du dein Gehör zurückerlangt, mein Sohn?

Gott hat es besser mit dir gemeint, als du es verdient hast. Ein grosser Jäger aber wird aus dir wohl nicht werden!

Laid:

Ich habe die Kuh nicht getroffen?

Ibrahim:

(lacht) Irgendeine Himmels- oder Wolkenkuh vielleicht.

Laid:

(erleichtert) Wolkenkühe lassen sich nicht so leicht erschiessen!

Laid:

Won't they smell the cigarette smoke?

Ibrahim:

Precocious rascal! The smell of our sweat sets them off, scares and terrifies them, but not the smell of burning tobacco. It can only distract them from the scent of their hunters.

There, your first quarry, Laid. Remember what I have taught you. Prove yourself a worthy son of your father.

Laid:

But that isn't a gazelle, father. That is a cow!

Ibrahim:

It doesn't matter in the least. We've been waiting here long enough. And if the gazelles are fasting today then this dumb cow will have to pay the price. Aim between the horns!

Laid:

Surely it belongs to someone!

Ibrahim:

Nonsense! That is a wild cow, can't you see that! Aim the barrel a finger's width above the target! The bullet doesn't fly as straight as light.

(A shot is heard)

Have your ears stopped ringing, my son?

God has certainly been more lenient with you than you've deserved. But I fear you'll never be a great hunter!

Laid:

I didn't hit the cow?

Ibrahim:

(Laughs) Some sort of sky or cloud cow, perhaps.

Laid:

(Relieved) Cloud cows do not allow themselves to be shot so

Ibrahim:

Hier, das habe ich dir für deine zukünftigen Jagden besorgt. Das ist ein Fotoapparat. Auch damit kann man auf die Jagd gehen. Und das ganz ohne Explosionen.

1.4. im Bus II

O-Ton: Film-O-Ton im Bus; dann Kabylen-Musik

Laid:

(liest aus der Zeitung vor)

Schau mal, hör mal, schon wieder: In Arib zwanzig Menschen ermordet!

O-Ton: Roes 4.30

Nach Algerien kam ich das erste Mal im Jahr 2000, wo noch der Terror endemisch war...

Laid:

(liest aus der Zeitung vor)

Die Opfer im Alter von fünf bis sechsundsechzig Jahren entstammen einer Familie.

O-Ton: Roes 4.30

... gleichzeitig der Konflikt zwischen Kabylen und der Regierung explodierte und ich der einzige europäische Fremde im ganzen Land war ...

Nadir:

Können wir diese Musik hören?

Sprecher 1/Busschaffner:

Gib her!

Musik: eine Musikkassette mit einem kabyllischen Liebeslied wird eingeschoben

Laid:

Die Terroristen überfielen die Wohnungen in einem Mietshaus der Neubausiedlung von Arib, die

easily!

Ibrahim:

Here, I procured this for your future hunts. This is a camera. You can also go hunting with it. And there aren't even any explosions.

1.4. on the Bus II

Original sound: Film sound in the bus, then Kabyles music

Laid:

(reading aloud from the paper)

Look, listen, it's happened again: Twenty people murdered in Arib!

Original sound: Roes 4.30

I went to Algeria for the first time in the year 2000 when terror was still endemic there...

Laid:

(reading from the paper)

The victims, all from the same family, were aged from between five to sixty-six years.

Original sound: Roes 4.30

... at the same time the conflict between the Kabyles and the government just exploded and I was the only European foreign national in the whole of the country ...

Nadir:

Could we hear this music?

Speaker 1/Bus Conductor:

Give it to me!

Music: A music cassette with a Kabyles love song is put into a cassette player

Laid:

The terrorists raided the apartments in a building in one of the newer sections of Arib that

alle von Mitgliedern der Familie Timtaoucine bewohnt wurden.

Nadir:

Klingt wie eine griechische Tragödie. Als habe ein göttlicher Fluch die ganze Familie ausgelöscht.

Sprecher 1/Busschaffner:

Ich verstehe den Text nicht. Wer weiss, was der Sänger da besingt. Nehmen Sie die Kassette zurück. Es sind Frauen unter den Fahrgästen.

Nadir:

Und Sie glauben, sie könnten Anstoss an kabyliischen Liebesliedern nehmen?

Sprecher 1/Busschaffner:

Die Frauen selber vielleicht nicht. Aber sicherlich ihre Männer!

Nadir:

(aufbrausend)

Kaum ist ein Barträger unter den Fahrgästen, beginnt die Selbstzensur!

Wenn es einen Gott gibt, wird er wohl kaum etwas gegen Liebeslieder haben. Und wenn er etwas dagegen hätte, dann könnte er mir gestohlen bleiben!

Sprecher 1/Busschaffner:

(bremst abrupt)

Raus! Raus aus meinem Bus! Sofort!

O-Ton: Landstrasse in der Wüste, Nadir und Laid singen leise ein kabylisches Lied

O-Ton: Nadir 2.2/67.45

Nadir:

[Ah oui, la cassette... Durant le voyage avec Michael dans le Sud, j'avais exactement expérimenté...] Während der Reise in den Süden mit Michael habe ich exakt so einen Zwischenfall erlebt.

were all occupied by members of the Timtaoucine family.

Nadir:

Sounds like a Greek tragedy. As if a divine curse wiped out the entire family.

Speaker 1/Bus Conductor:

I don't understand the text. Who knows what the singer is singing there. Take your cassette back. There are women among the passengers.

Nadir:

And you believe they could be offended by Kabyles love songs?

Speaker 1/Bus Conductor:

The women themselves probably not. But surely their husbands!

Nadir:

(quick tempered)

Barely is a bearded man among the passengers and the self-censorship commences!

If there is a god he could hardly have anything against love songs. And if he did have something against them then I wouldn't want to have anything to do with him!

Speaker 1/Bus Conductor:

(brakes abruptly)

Out! Get out of my bus! Immediately!

Original sound: Highway in the desert, Nadir and Laid softly sing a Kabyles song

Original sound: Nadir 2.2/67.45

Nadir:

[Ah oui, la cassette... Durant le voyage avec Michael dans le Sud, j'avais exactement expérimenté...] During the trip to the south with Michael I experienced exactly such an incident.

[Je n'aurais jamais pensé que

[Je n'aurais jamais pensé que la musique serait un péché un jour...] Ich hätte nie gedacht, dass eines Tages Musik eine Sünde sein würde.

O-Ton: Nadir 3/107.12

Nadir:

[Mais la société, c'est une société violente...] Die algerische Gesellschaft ist eine gewalttätige.

Laid:

Das ist klar! [C'est sûr !]

Nadir:

Ich behaupte, dass die Quelle des Terrorismus in Algerien in der Familie begründet liegt. Schon von Kindheit an lernt man die Sprache der Gewalt.

2. BOU SAADA

Musik: Übergang zur Aussenatmo

2.1. Draussen. Nacht. Frieren.

Nadir:

Bou Saada, Stadt des Glücks

Laid:

Stadt des Glücks?

Nadir:

Das ist die ursprüngliche Bedeutung des Namens Bou Saada.

O-Ton: Roes 62.20

Bou Saada ist die erste Etappe, jenseits des Atlas. Ein merkwürdiger Ort. Es ist eigentlich schon eine Oasenstadt, weil es am Wüstenrand liegt, aber es hat koloniale Kleinstadtarchitektur.

O-Ton: Laid 77.00

Laid:

[Bou Saada, c'est l'anarchie...] Bou Saada ist die pure Anarchie. Wie die Stadt

la musique serait un péché un jour...] I never dreamt that music would one day be a sin.

Original sound: Nadir 3/107.12

Nadir:

[Mais la société, c'est une société violente...] Algerian society is a violent one.

Laid:

Of course! [C'est sûr !]

Nadir:

I maintain that the source of terrorism in Algeria is based in the family structures.

From childhood on you learn the language of violence.

2. BOU SAADA

Music: Segue to outside atmosphere

2.1. Outside. Night. Freezing cold.

Nadir:

Bou Saada, city of happiness....

Laid:

City of happiness?

Nadir:

That is the original meaning of the name Bou Saada.

Original sound: Roes 62.20

Bou Saada is the first station on the far side of the Atlas mountains. A strange place. It is actually already an oasis city since it is located at the edge of the desert, but it has colonial architecture.

Original sound: Laid 77.00

Laid:

[Bou Saada, c'est l'anarchie...] Bou Saada is pure anarchy. How the city is laid out and

angelegt ist und die Häuser gebaut sind.
[La ville est pleine de pierre...]
Sie besteht nur aus Steinen.

Laid:

Ich hätte nicht gedacht, dass das Glück so kalt ist.

Nadir:

Rück ein wenig näher. Das ist ja nur der Anfang, warte den frühen Morgen ab. Dann kannst du dir vor eiskaltem Glück wahrhaftig Frostbeulen holen.

O-Ton: Roes 62.20

Man hat Wüstenklima, und der Ort sieht aus wie ein Dorf in der Provence. Also ein richtiger Unort, ein künstlicher Ort.

O-Ton: Laid 77.00

Laid:

[C'est comme une oasis de pierre...] Wie eine Oase voller Steine, wenn man das so sagen kann. [... si on peut dire ça.]

Musik: aus rollenden Steinen

TRAUM / RÜCKBLENDE 2

(geht abrupt in ein Klopfen über, das Klopfen in extrem langsame Paukenschläge)

Ibrahim:

Warum ist das Haus verschlossen wie ein Gefängnis?

Zarouia:

Konnte ich wissen, dass du mitten in der Nacht nach Hause kommst?

Ibrahim:

Mach Licht. Und bring uns etwas zu essen, Zarouia. Ich habe einen Gast mitgebracht.

Zarouia:

Brüll nicht so! Du bist ja

how the buildings are built.
[La ville est pleine de pierre...]
It is only made of stone.

Laid:

I never would have thought that happiness is so cold.

Nadir:

Come a bit closer. This is just the beginning. Wait until the early morning. Then you can get real frostbite from this ice-cold happiness.

Original sound: Roes 62.20

You have a desert climate and the place looks like a village in the Provence. It's a surreal place, an artificial place.

Original sound: Laid 77.00

Laid:

[C'est comme une oasis de pierre...] It's an oasis full of stones, if you can put it like that. [... si on peut dire ça.]

Music: Of stones rolling

DREAM / FLASHBACK 2

(It changes abruptly into a knocking, the knocking is occurring with an extremely slow beat)

Ibrahim:

Why is the house locked up like a jail?

Zarouia:

Could I know that you'd be coming home in the middle of the night?

Ibrahim:

Light a lamp. And bring us something to eat, Zarouia. I have brought a guest with me.

Zarouia:

Don't yell! You are drunk. You'll

betrunken. Du weckst noch das ganze Haus auf.

Ibrahim:

Empfängt man so Gäste im Hause al-Asis? Schweig und koch uns was Gutes. Und weck Laila. Ich will sie unserem Freund vorstellen.

Zarouia:

Unserem Freund? Ich kenne den Mann nicht.

Ibrahim:

Samir ist nicht nur mein bester Kamerad, er ist mir inzwischen ein Bruder. Zweimal hat er mich im letzten Augenblick aus der Hölle herausgeholt. – Und ein ganz durchtriebener Spieler ist er. Ich schulde ihm eine ganze Menge!

Zarouia:

Doch wohl kaum der Anblick unserer Tochter, Mann!

Ibrahim:

Was verstehst du davon! Geh und bring sie her.

(saufen)

Nun, was sagst du, Samir? Hab ich dir zuviel versprochen?

Zarouia:

(eisig) Was hat das zu bedeuten, Ibrahim? Verschacherst du nun dein eigenes Kind, ein gerade mal elfjähriges Mädchen?

Ibrahim:

Du warst kaum älter, als dein Vater dich mir zur Frau gab.

Zarouia:

Das ist wahr. Ich weiss also genau, wovon ich spreche.

Ibrahim:

Schweig, Frau! Er hat mein Wort. Und wenn er sie will, kriegt er sie. Noch nie hat ein Mann aus dem Hause al-Asis sein Wort nicht gehalten!

Pack ihr ein paar warme Sachen ein. Sie wird gleich heute nacht mit uns gehen!

Zarouia:

Laila, geh auf Dein Zimmer!

wake up the whole rest of the house.

Ibrahim:

Is this how guests are received in house al-Asis? Be silent and cook us something good. And wake Laila. I want to introduce her to our friend.

Zarouia:

Our friend? I don't know the man.

Ibrahim:

Samir is not only my best comrade, in the meantime he is like a brother to me. Two times he brought be back from the edge of hell. And a very shrewd gambler. I owe him a quite a lot!

Zarouia:

But certainly not the sight of our daughter, husband!

Ibrahim:

What do you understand of these things? Go and bring her here.

(drinking)

Now, what do you say Samir? Have I promised too much?

Zarouia:

(icily) What is the meaning of this Ibrahim? Have you bartered away your only child, a girl of just eleven years?

Ibrahim:

You were barely older when your father gave you to me as my wife.

Zarouia:

That is true. So I know exactly what I'm talking about.

Ibrahim:

Silent woman! He has my word. And if he wants her then he shall have her. Never has a man of the house Al-Asis not kept his word! Pack her a few warm things. She'll be leaving with us immediately this night!

Zarouia:

Laila, go to your room!

Ibrahim:
(ausser sich vor Wut schlägt er Zarouia)

Du wagst es, mir zu widersprechen, deinem Mann und Ernährer?
Schweig und gehorche!

(Soundwechsel / das Schlagen Ibrahims geht über in Schlägerei Lumière)

2.2 Nachts. Auf der Strasse.

(Rufe von Nadir und Laid; Schritte entfernen sich schnell in einer Gasse)

Nadir:
Sind Sie verletzt?

Sprecher 1/Lumière:
Nein, nein, alles in Ordnung.

Nadir:
Sie bluten ja. Sie brauchen ein Arzt!

Sprecher 1/Lumière:
Nur ein wenig Nasenbluten. Das bedeutet nichts. Und übrigens gibt es keinen bedenklicheren Zustand als vollständige Gesundheit. Es handelte sich um ein geschäftliches Missverständnis. Und Geschäfte sind inzwischen ja die Ursache für die grössten Barbareien. Doch was treibt ihr zu dieser barbarischen Stunde noch auf der Strasse?

Nadir:
Die Strasse ist zur Zeit unser Zuhause.

Sprecher 1/Lumière:
Darf ich meine Retter zu mir ins Hotel einladen? Zweifellos das erste Hotel am Platz.

(Schritte, Türen, Atmowechsel)

Ibrahim:
(beside himself with rage he beats Zarouia)

You dare to contradict me, your husband and provider?
Shut up and obey!

(Sound change / Ibrahim's beating changes over to the beating of Lumière)

2.2 Night. On the street.

(Calls from Nadir and Laid; footsteps move quickly away down an alleyway)

Nadir:
Are you hurt?

1/Lumière:
No, no, everything is fine.

Nadir:
But you're bleeding. You need to see a doctor!

Speaker 1/Lumière:
It's just a small nosebleed. It means nothing. And by the way, there is no more dangerous state than perfect health. This was simply a business misunderstanding. And in the meantime business is really the cause for the greatest of barbarisms. But what are you doing still on the streets at this barbaric hour?

Nadir:
The street is our home at the moment.

Speaker 1/Lumière:
May I invite my rescuers back to my hotel? It is undoubtedly the best hotel around.

(Footsteps, doors, atmospheric change)

Sprecher 2/Hotelangestellter:

Die Ausweise, bitte.

Laid:

Gestohlen, leider.

Sprecher 2/Hotelangestellter:

Dann muss ich Sie bitten, sich von der Gendarmerie ein beglaubigtes Ersatzdokument aushändigen zu lassen.

Sprecher 1/Lumière:

Ich bitte Sie, Monsieur, es ist bereits nach Mitternacht.

Sprecher 2/Hotelangestellter:

Es tut mir sehr leid, Monsieur, wir stehen ja selber inzwischen unter permanenter Überwachung!

2.3. in der Gendarmerie

Atmo: ein Fenster klappert, unregelmässig

Sprecher 2/Polizist:

(spielt mit seinem Kugelschreiber und raucht)

Setzen Sie sich und warten Sie, bis Sie aufgerufen werden!

Sprecher 1/Lumière:

Es ist zwei Uhr morgens, Monsieur, und wir sind

Sprecher 2/Polizist:

Haben Sie mich nicht verstanden? Warten Sie, bis Sie aufgerufen werden! Und dann treten Sie bitte einzeln vor!

Laid:

Wir hätten nicht hierher kommen dürfen.

(Nadir steckt sich eine Zigarette an)

Sprecher 2/Polizist:

Können Sie nicht lesen? Hier ist das Rauchen verboten. Sie wollen eine Anzeige aufgeben, Monsieur?

Sprecher 1/Lumière:

Ich?

Speaker 2/Hotel employee:

Your identity papers, please.

Laid:

Unfortunately they've been stolen.

Speaker 2/Hotel employee:

Then I must request that you get a notarized replacement document from the local gendarmerie.

Speaker 1/Lumière:

I beg you, Monsieur, it is already after midnight.

Speaker 2/Hotel employee:

I am very sorry, Monsieur, however we also are under permanent surveillance these days!

2.3. at the Gendarmerie

Atmospherics: a window rattles, irregularly

Speaker 2/Policeman:

(playing with his pen and smoking)

Please take a seat and wait until you are called!

Speaker 1/Lumière:

Monsieur, it is two in the morning and we are...

Speaker 2/Policeman:

Did I not make myself clear? Wait until you are called! And then please approach one at a time!

Laid:

We never should have come here.

(Nadir lights a cigarette)

Speaker 2/Policeman:

Can you not read? Smoking is forbidden here. You'd like to report a complaint, Monsieur?

Speaker 1/Lumière:

Me?

Sprecher 2/Polizist:

Sie sehen aus als seien Sie belästigt worden. Haben diese beiden Burschen Sie so zugerichtet?

Sprecher 1/Lumière:

Gott bewahre, sie haben Schlimmeres verhütet.

Laid:

Ich brauche ein Ersatzdokument.

Sprecher 2/Polizist:

Nimm die Hände aus den Taschen, Bursche!
So, du kannst dich also nicht ausweisen!

Laid:

Mein Ausweis ist mir gestohlen worden.

Sprecher 2/Polizist:

Halte die Hände auf dem Rücken verschränkt, wenn du mit mir sprichst!

Du kannst dich also nicht ausweisen und glaubst, du kriegst hier einfach neue Papiere? Da könnte ja jeder kommen, illegale Einwanderer, Kriminelle, Terroristen.

Ohne Ausweis bist Du ein Niemand.

Neue Papiere kriegst du nur auf der Gendarmerie deines Heimatortes.

Laid:

Aber bis Timimoun sind es noch über tausend Kilometer. Soll ich auf der Strasse übernachten?

Nadir:

Ich kann für meinen Freund bürgen, Monsieur. Ich kann mich immerhin ausweisen.

Sprecher 2/Polizist:

Habe ich Dich aufgefordert vorzutreten? Setz Dich auf die Bank oder verschwinde!

Nadir:

Das ist doch absurd! Wir kommen hierher und bitten Sie um Hilfe,

Speaker 2/Policeman:

You look as if you've been inconvenienced. Have these two chaps beaten you?

Speaker 1/Lumière:

In the name of God, they protected me from it getting worse.

Laid:

I need replacement identity papers.

Speaker 2/Policeman:

Take your hands out of your pockets, chap!
So, you cannot prove who you are!

Laid:

My identity card was stolen from me.

Speaker 2/Policeman:

Hold your hands clasped behind your back when you speak to me! So you cannot identify yourself and believe that you can just simply get new papers here? Anyone could walk in here: illegal immigrants, criminals, terrorists. Without ID you are a nobody.

You can only receive new papers at the Gendarmerie of your hometown.

Laid:

But it's over a thousand kilometers to Timimoun. Shall I sleep on the street?

Nadir:

I can vouch for my friend, Monsieur. At least I can present my ID.

Speaker 2/Policeman:

Did I tell you to step forward? Sit down on the bench or get out of here!

Nadir:

This is absurd! We come here and ask you for help and you...

<p>und Sie ...</p> <p><u>Sprecher 2/Polizist:</u> Verschwinde sofort, oder du hast für die nächsten Nächte ausgesorgt.</p> <p><u>Musik: intensiver Berbergesang</u></p> <p><u>O-Ton: Nadir 2.2/105 + 1/27.35</u> <u>Nadir:</u> [Si ma mère trahit mon père, même s'il l'aime, il la tue !] Falls meine Mutter meinen Vater betrügt, dann würde er sie töten - sogar wenn er sie nicht liebt . Das ist keine Frage. [Je dirais que 90% des Algériens mariés...] Ich behaupte, dass 90% der verheirateten Algerier ihre Frauen betrogen haben. [... trahit leurs femmes...] Die Männer können sich bei einem Ehebruch sofort scheiden lassen oder die Frauen töten, während die Frauen keinerlei Rechte haben. [Mais la femme...] Sie dürfen keine Scheidung beantragen.</p> <p><u>O-Ton: Roes 80.00</u> Alles das, was Realität ist, aber den Ruf des eigenen Landes verletzen könnte, auch wenn es noch so sehr Realität ist, das darf nicht nach Aussen dringen. Das ist dieses familiäre Tabu, was für das ganze Land gilt. Innerhalb der Familie gibt es Mord und Totschlag, solange es nicht nach Aussen dringt, ist es ok. Existiert es nicht. Nicht derjenige, der seine Frau prügelt, ist der Tabubrecher, sondern der, der es nach Aussen hin erzählt.</p> <p style="text-align: center;"><u>2.4.</u></p> <p><u>Laid:</u> Da, wo ich herkomme, redet man</p>	<p><u>Speaker 2/Policeman:</u> Get out of here immediately, or you can be sure you'll be taken care of for the next several nights.</p> <p><u>Music: intense Berber singing</u></p> <p><u>Original sound: Nadir 2.2/105 + 1/27.35</u> <u>Nadir:</u> [Si ma mère trahit mon père, même s'il l'aime, il la tue !] If my mother ever cheated on my father he would kill her — even if he doesn't love her. There's no question. [Je dirais que 90% des Algériens mariés...] I believe that 90% of married Algerian men have cheated on their wives. [... trahit leurs femmes...] In cases of adultery the men can immediately divorce their wives or kill them while the women have no rights whatsoever. [Mais la femme...] The women are not allowed to file for divorce.</p> <p><u>Original sound: Roes 80.00</u> Everything that makes up reality but could damage the reputation of your own country, even when it is the reality, cannot be allowed to become news. That is this family taboo, which is also applicable to the entire country. Within families there is murder and homicide, but so long no one else hears of it it's okay. It doesn't exist. The person who beats his wife does not break a taboo. It's the person who tells someone outside of the family who does.</p> <p style="text-align: center;"><u>2.4.</u></p> <p><u>Laid:</u> Where I come from you don't talk</p>
---	---

nicht über seine Familie. Man lässt die Familienmitglieder grüssen, zumindest die männlichen, erkundigt sich nach ihrem Wohlbefinden, doch erwartet nur eine höfliche Floskel, al-hamdulilah, Gott sei Dank gut, und die freundliche Gegenfrage.

Wehe, ich gäbe wirklich Auskunft über das Befinden meiner Eltern Zarouia und Ibrahim, oder meiner Schwester Assia. Es wäre beschämend für den Zuhörer, beschämend für den Berichterstatter, beschämend für die ganze Familie des Berichtenden.

Ich darf nicht hören, was ich höre, nicht erkennen, was ich sehe, vor allem darf ich nicht darüber reden!

O-Ton: Nadir 1/ 73.00+ 74.40 + 54.20

Nadir:

[Mon père avait deux faces : une façade pour l'extérieur, celle de l'homme qui vivait en-dehors de sa famille...] Mein Vater hatte zwei Gesichter. Die äussere Fassade galt dem Mann, der ausserhalb der Familie lebt, allerdings seine Vorliebe für die westliche Lebensart, den Bars und Frauen, [... il ne l'a jamais vraiment accepté...] nie wirklich akzeptierte und sie deshalb vor den anderen versteckt hielt.

[... et d'autres femmes et d'autres bars...] Es ist verrückt, wie sich diese Erziehung in unsere Körper und Seelen eingegraben hat [... s'inscrit dans le corps...]. Ich habe schwer mit mir gekämpft, nicht wie mein Vater zu werden [a ne pas devenir comme mon père...]. In vielem gleiche ich ihm. Ich habe die Sprache der Gewalt bei ihm gelernt [... le langage de la violence...].

Wer sich durchsetzen will, muss

about your family. You greet the family members, at least the males; ask how they are doing but only expect a polite empty phrase, al-hamdulilah, good thank god, and then the same friendly question in return.

Woe if I actually gave real information about how my parents Zarouia and Ibrahim or my sister Assia are doing. It would be humiliating to the listener, humiliating to the person doing the telling, humiliating for the whole family of the person doing the telling.

I cannot hear what I hear, not recognize what I see, and I especially cannot talk about it!

Original sound: Nadir 1/ 73.00+ 74.40

+ 54.20

Nadir:

[Mon père avait deux faces : une façade pour l'extérieur, celle de l'homme qui vivait en-dehors de sa famille...] My father had two faces. The outer façade was for the man who lived outside of the family however [... il ne l'a jamais vraiment accepté...] he never really accepted his fondness for the Western way of life, the bars and women and thus he kept that hidden from the others.

[... et d'autres femmes et d'autres bars...] It's crazy how this upbringing embedded itself into our bodies and souls [... s'inscrit dans le corps...]. I really fought hard with myself to not become like my father [a ne pas devenir comme mon père...]. I resemble him in many ways. I learned the language of violence from him [... le langage de la violence...].

Gewalt anwenden und behaupten: die Wahrheit ist das, was ich sage. Und keine Widerrede, denn schliesslich bin ich der Vater [... C'est parce que je suis ton père et tu n'as pas à me contrarier !].

[Ce pouvoir, tu l'optiens de l'Islam...] Diese Macht gewinnt man aus dem Islam, der die patriarchalische Dominanz, die Dominanz des Vaters unterstützt und fordert [... la dominance patriarcale...].

Bei uns wäre es respektlos den Vater ins Gefängnis zu bringen oder der Justiz zu übergeben [... livrer son père à la prison...]. Das würde bedeuten, unser Familiengeheimnis öffentlich zu machen [... c'est dévoiler le secret familial en public !].

TRAUM / RÜCKBLENDE 3

Ibrahim:

Geh und bring meinen Vetter Abdul Malik her. Hast du verstanden, Assia? Nun geh schon!

Laid:

Vater wer ist das in der Decke?

Ibrahim:

Es sind nicht unsere Leute gewesen. Das Camp ist überrannt worden.

(Stille. Leises Wimmern von Zarouia)

Gut, dass du gleich gekommen bist, Abdul. Kümmere dich um Zarouia und die Kinder. Wir rücken heute noch ab. Ich weiss nicht, wie lange die Operation dauert.

Ich kann mich auf dich verlassen?

Sprecher 1/Abdul:

Sicher, Ibrahim. Aber was ist geschehen? Ist das Laila?

Ibrahim:

Ich kann es dir jetzt nicht erklären.

Those who wish to prevail must use violence and hold steady: the truth is what I say. And no contradiction, then I am the father [... C'est parce que je suis ton père et tu n'as pas à me contrarier !].

[Ce pouvoir, tu l'optiens de l'Islam...] This power is acquired from Islam, which supports and encourages the dominance of the father, the patriarchal dominance [... la dominance patriarcale...].

For us it would be disrespectful to bring our father to jail or turn him over to the judiciary [... livrer son père à la prison...]. That would mean making public our family secret [... c'est dévoiler le secret familial en public!].

DREAM / FLASHBACK 3

Ibrahim:

Go and bring my cousin Abdul Malik here. Have you understood, Assia? Now go!

Laid:

Father, who is that in the blanket?

Ibrahim:

It isn't one of our people. The camp has been overrun.

(Calm. Quiet whimpering from Zarouia)

Good that you came immediately, Abdul. Take care of Zarouia and the children. We're marching out today. I don't know how long the operation will last.

I can count on you?

Speaker 1/Abdul:

Certainly, Ibrahim. But what has happened? Is that Laila?

Ibrahim:

I cannot explain it to you now. I

Ich muss los. Ich habe dein Wort.
Adieu, Vetter!

2.5. auf der Landstrasse

(Wind und Hitze, Schritte, ein
Schwirren)

(dann von weitem)

Nadir:

Können wir helfen?

Laila:

Ihr habt mich erschreckt! Was
macht ihr hier zu Fuss, hundert
Kilometer von der nächsten
Ortschaft entfernt?

Nadir:

Man hat uns aus dem Bus
geworfen, weil man unseren
Musikgeschmack nicht mochte.

Laila:

Barbaren!

Nadir:

Wir oder unsere Kritiker?

Laila:

Versteht ihr etwas von Autos?

Nadir:

Ich glaube schon. Lass mich mal
sehen!

Laila:

Rauchst Du?

Laid:

Gelegentlich.

Laila:

Du redest nicht viel, oder?

Laid:

Ich höre gerne zu.

Laila:

Ich heisse Laila.

Laid:

Ich heisse Laid. Und das ist Nadir.
Ich hatte mal eine Schwester, die
Laila hiess. Sie ist schon lange tot.
Aber wenn ich den Namen höre,
stimmt es mich immer noch
traurig.

Laila:

Es ist ein trauriger Name, mein
Junge. Laila, Nacht.

must go. I have your word. Adieu,
Cousin!

2.5. on the highway

(Wind and heat, footsteps, a buzz)

(then from far away)

Nadir:

Can we help?

Laila:

You frightened me! What are you
doing here on foot hundreds of
kilometers from the next village?

Nadir:

We were thrown off the bus
because they didn't like our taste
in music.

Laila:

Barbarians!

Nadir:

Us or our critics?

Laila:

Do you know anything about
cars?

Nadir:

I believe so. Let me take a look!

Laila:

Do you smoke?

Laid:

Occasionally.

Laila:

You don't talk much, do you?

Laid:

I like to listen.

Laila:

My name is Laila.

Laid:

Mine is Laid. And this is Nadir. I
once had a sister who was
named Laila. She's been dead for
a long time. But when I hear the
name it still always makes me
sad.

Laila:

It is a sad name, my boy. Laila:
night.

Nadir: Jetzt müsste der Motor wieder laufen.

Laila: Du musst ein Magier sein, Nadir. Darf ich euch bis Djelfa mitnehmen?

Nadir: Wir wollten eigentlich noch ein Stückchen zu Fuss gehen, nicht wahr, Laid, und die atemberaubende Aussicht genießen.

Laila: Ihr bleibt doch über Nacht? Mit Sonnenuntergang werden alle Überlandstrassen gesperrt.

Nadir: Ich glaube, das Hotel wird uns wohl nicht aufnehmen. Laid's Ausweis ist gestohlen worden.

Laila: Mehr als das, Nadir, es wird ihm eine Ehre und ein Vergnügen sein, euch beherbergen zu dürfen. Das Hotel gehört nämlich mir.

3. EL DJELFA

O-Ton: Laid 4/ 77.00 + Roes 62.20:

Laid: [El Djelfa est une ville pleine de terroristes...] El Djelfa ist eine Stadt voller Terroristen. Das Zentrum des Terrorismus in Algerien. [C'est le centre du terrorisme en Algérie. C'est une réalité absurde qu'il ne faut pas fuir.] Das ist eine absurde Realität, vor der man aber nicht flüchten kann. Man muss sie ansprechen. [Il faut dire tout ce qui existe. El Djelfa, c'est un autre mode de vie, un autre style de vie...]

Nadir: Your motor should run again.

Laila: You must be a magician, Nadir. May I give you a ride to Djelfa?

Nadir: Actually we wanted to walk a bit further on foot, don't you think, Laid, and enjoy the breathtaking vista.

Laila: You'll stay the night? At sundown all of the rural roads are closed.

Nadir: I believe that the hotel won't take us. Laid's ID was stolen.

Laila: More than that, Nadir, it will be an honor and a pleasure to accommodate you both. Namely the hotel belongs to me.

3. EL DJELFA

Original sound: Laid 4/ 77.00 + Roes 62.20:

Laid: [El Djelfa est une ville pleine de terroristes...] El Djelfa is a town full of terrorists. The center of terrorism in Algeria. [C'est le centre du terrorisme en Algérie. C'est une réalité absurde qu'il ne faut pas fuir.] It is an absurd reality that you cannot flee from. You have to speak to them. [Il faut dire tout ce qui existe. El Djelfa, c'est un autre mode de vie, un autre style de vie...]

El Djelfa has a completely

El Djelfa hat einen ganz anderen Lebensstil. [Il fait vraiment froid...]

Es ist schrecklich kalt dort im Winter.

[C'est une ville de glace...] Eine Stadt aus Eis. [Ce n'est pas de la neige, c'est de la glace...]

Kein Schnee, sondern wirkliches Eis.

[Les hommes portent tous sans exception la barbe...] Die Männer tragen ausnahmslos Bärte [... et les femmes sont toutes voilées] und die Frauen sind verhüllt.

[Il n'y a presque pas de modernisation...] Kaum etwas Modernes findet sich dort [... et presque aucun changement]. Keinerlei Veränderungen. Kein Schnee, sondern wirkliches Eis.

3.1. Hotelzimmer

(Summen der Ventilatoren, elektronische Musik)

Laid:

Der Platz neben mir ist leer. Vom Nachbarbett höre ich das leise Ächzen der Matratze.

Nadir liegt auf Laila. Ich sehe sie nicht, spüre aber ihre Anwesenheit. Mit der Linken hält Nadir ihr den Mund zu, ihr Stöhnen soll mich nicht wecken.

Nadirs Gesicht ist hart und verbissen, während er sie mit harten, langen Stößen fickt. Sie starrt mit weit aufgerissenen Augen ins Leere. Auch er schaut sie nicht an.

3.2. auf der Strasse, vor dem Hotel

different style of life. [Il fait vraiment froid...]

It is terribly cold there in winter.

[C'est une ville de glace...] A city of ice. [Ce n'est pas de la neige, c'est de la glace...]

No snow, but instead real ice.

[Les hommes portent tous sans exception la barbe...] The men invariably have beards [...et les femmes sont toutes voilées] and the women are veiled.

[Il n'y a presque pas de modernisation...] There's hardly anything modern there [... et presque aucun changement]. Nothing in the way of changes. No snow, but actual ice.

3.1. Hotel room

(Hum of the fans, electronic music)

Laid:

The space next to me is empty. From the neighboring bed I hear the quiet creaking of the mattress.

Nadir lies atop of Laila. I don't see her, but I can sense her presence. With his left hand Nadir is holding her mouth shut, her moans shouldn't wake me.

Nadir's face is hard and obstinate while he penetrates her with long, hard strokes. With eyes torn wide open she stares into nothingness. He isn't looking at her either.

3.2. on the street in front of the hotel

Laila:

Verdammt, diese Bastarde!

Nadir:

Jemand hat die Windschutzscheibe mit Steinen beworfen. Die Kühlerhaube hat es auch erwischt.

Laid:

Sieht nach einem richtigen Anschlag aus.

Laila:

Der Wagen ist nur Ersatz. Am liebsten hätte man die Steine direkt auf mich geworfen, eine alleinstehende Frau, die in einem anrühigen Gewerbe ihr Geld verdient, und das auch noch erfolgreich.

Lassen wir uns durch ein paar Kratzer nicht den Tag verderben. Auf geht's!

Nadir:

Denkst du nicht manchmal daran, dieses langweilige Nest einfach zu verlassen?

Laila:

Glaubst du, woanders ist es besser? Ich habe vorher in Algier gelebt und musste ganz andere Sachen über mich ergehen lassen. Hier geht es im grossen und ganzen ja noch zivilisiert zu. Verzeiht Jungs, dass ich nicht bis zur Abfahrt des Busses warte. Ich bin schon spät daran. Kommt bald wieder!

Nadir:

Eine verrückte Frau.

Laid:

Hmm ...

Nadir:

Doch verheiratet möchte ich mit ihr nicht sein!

O-Ton: Dreharbeiten Nachts

O-Ton: Roes: 69.40:

Wir haben ja den Film ohne Dreherlaubnis gedreht. Und in der zweiten Hälfte gegen den ausgesprochenen Widerstand der

Laila:

Damn, these bastards!

Nadir:

Someone threw stones at the windshield. The hood has also been damaged.

Laid:

Looks like a real attack.

Laila:

The wagon is just a surrogate. They would have loved to have stoned me, a single woman who earns her money in a notorious trade and does so successfully. We shouldn't allow a few scratches to ruin our day. Let's go!

Nadir:

Do you never think about simply flying this boring coop?

Laila:

You think it's better elsewhere? I used to live in Algiers and had to put up with completely different things there. Here it still is somewhat civilized, for the most part.

Please forgive me boys that I don't wait until the bus leaves. I'm already late. Come again soon!

Nadir:

A crazy woman.

Laid:

Hmmm...

Nadir:

But I wouldn't want to be married to her!

Original sound: Filming at night

Original sound: Roes: 69.40:

We filmed the feature without any permits. And the second half was filmed against the clear opposition of the police

Polizei und Geheimdienste. Wir konnten keinen Schritt mehr unbeobachtet machen, mussten unser Material zeigen, wurden bei jeder Aufnahme kontrolliert. Es war klar, dass es darauf hinaus läuft, diesen Film zu verhindern.

O-Ton: Laid: 2.2. 32.08

Laid:

[Il y eu un problème à Batna, à trois cent kilomètres de Bejaia...] Ein Problem gab es, in Batna, etwa 300 km von Bejaia entfernt. [Je n'avais pas de papiers...]

Nadir:

[Tu n'avais pas de carte d'identité...] Du hattest Deine Papiere nicht.

Laid:

Ja! Meine Identitätskarte!

Nadir:

Wir machten gerade den Film. Im Film hatte Laid keine Ausweise, und in der Wirklichkeit auch keine!

Laid:

In dieser Stadt Batna standen wir wirklich unter ständiger polizeilicher Beobachtung. Die ganze Woche. Überall.

Nadir:

Das war die Woche, in der Michael ständig sein Material zeigen musste.

O-Ton: Film dann:

Laid:

[La scène avec les terroristes, c'est de l'actualité algérienne...] Die Szene mit den Terroristen ... Nun ... Das ist algerische Realität!
Wir haben diesen Film wirklich unter schwierigsten Bedingungen realisiert. [On a risqué notre peaux, d'être mis en prison en Algérie...]

and secret services. We couldn't take a step without being observed, had to show them our material, were controlled with every shot. It was clear that they were trying to prevent us from making the film.

Original sound: Laid: 2.2. 32.08

Laid:

[Il y eu un problème à Batna, à trois cent kilomètres de Bejaia...] There was a problem in Batna, about 300 kilometers away from Bejaia. [Je n'avais pas de papiers...]

Nadir:

[Tu n'avais pas de carte d'identité...] You didn't have your identity papers.

Laid:

Yes! My identity card!

Nadir:

We were making the film. In the film Laid didn't have an ID, which was also true in reality!

Laid:

In the city of Batna we were under constant observation by the police. The whole week. Everywhere.

Nadir:

That was the week when Michael constantly had to show them his material.

Original sound: Film then:

Laid:

[La scène avec les terroristes, c'est de l'actualité algérienne...] The scene with the terrorists... Now ... This is our reality in Algeria!
We've worked on this film under the most difficult conditions. [On a risqué notre peaux, d'être mis en prison en Algérie...]

Wir haben unsere Haut riskiert und wären fast im Gefängnis gelandet. [...sans autorisation, sans budget. On a vraiment risqué notre peau...] So ohne Dreherlaubnis, ohne Budget

3.3. Nacht. Strasse
(eine realistische Nachtatmo, man hört laute Kommandos)

Laid:

Nacht.
Irgendwo auf der Wüstenstrasse nach Gouerara.
In diesem Niemandsland plötzlich eine Strassensperre. Mit Maschinenpistolen bewaffnete Uniformierte springen aus den Landrovern und zwingen alle Fahrgäste auszusteigen.

Nadir:

Das sind keine Polizisten. Sie zeigen ja ihre Gesichter! Antiterrorkommandos sind bei ihren Einsätzen verumummt!

Laid:

Sag, dass das alles nur ein schlechter Trip ist.
Zwei Jungen beginnen zu weinen. Beschwichtigend streicht Nadir ihnen über das Haar, während der Vater, bereits willenlos vor Angst, aus dem Wagen klettert, dann die Söhne packt und zu sich auf die Strasse zerrt. Ihnen folgt die Frau. Wohl an die fünfzig Menschen haben sich bereits am Fahrbahnrand aufgereiht. Die Frau aus dem Sammeltaxi ergreift die Hände ihrer beiden Kinder. Plötzlich läuft sie mit ihnen los, geradewegs in die Dunkelheit vor ihr, in die nächtliche Wüste hinein.
(Maschinengewehrsalven)
In den ersten Sekunden des allgemeinen Durcheinanders packe ich Nadir und wir verschwinden von der Strasse in

We risked our lives and nearly ended up in prison. [...sans autorisation, sans budget. On a vraiment risqué notre peau...] We had no permission for shooting a film, no budget...

3.3. Night. On the road
(a realistic night atmospheric, you can hear loud commands)

Laid:

Night.
Somewhere in the desert on the road to Gouerara. And in this no-man's land there's suddenly a roadblock.
Uniformed men armed with machine guns jump out of their Land Rovers and force all the passengers off the bus.

Nadir:

These can't be policemen. They show their faces! Anti-terror commandos are masked during their missions!

Laid:

Tell me this is all just a bad trip.
Two boys start crying. Nadir tries to comfort them, stroking their hair as their father, scared to death, climbs out of the car and then drags his sons behind him. His wife follows them.
About fifty people are already lined up on the roadside. Suddenly the woman from the group taxi seizes her two children by the hands and starts running into the darkness of the nocturnal desert.
(salvos from a machine gun)
In the first moments of the general confusion I grab Nadir and we flee into the unwatched dark side of the desert.
(further machine-gun salvos follow)

die Dunkelheit des unbeachteten Teils der Wüste.

(Weitere Gewehrsalven folgen)

O-Ton: Roes 1.00

Agamemnon ist eigentlich das Schwein in diesem Mythos, der seine Tochter für einen günstigen Wind nach Troja opfert, der die beiden ersten Kinder seiner Frau umbringt – Klytaimnestra wird zwangsverheiratet mit diesem Kerl, dann lässt er die Familie 10 Jahre alleine, kommt dann zurück und setzt sich an den Familientisch und denkt, es könnte jetzt so weitergehen wie vorher.

TRAUM / RÜCKBLENDE 4

(Zum ersten Mal wie eine Theaterszene)

Assia:

Ihr habt nicht das Recht, mich zu verheiraten, solange Vater fort ist.

Zarouia:

Dein Vater ist nun schon so viele Jahre fort, er wird vielleicht niemals zurückkommen. Willst du als alte Jungfer enden?

Assia:

Ich werde schon dafür sorgen, dass ich nicht als alte Jungfer ende. Du hast dich in der Zwischenzeit ja auch gut zu trösten gewusst!

Sprecher/Abdul:

Ich verbiete dir so mit deiner Mutter zu reden, Assia!

Assia:

Du bist nicht mein Vater. Und sie ist nicht mehr die Frau meines Vaters. Ihr wollt mich nur aus dem Haus haben, damit niemand Zeuge ist, wie ihr Ibrahim al-Asis hintergeht.

Ibrahim:

Wollt ihr den siegreichen Heimkehrer nicht begrüßen?

Assia:

Mein Vater! Endlich bist du zurück!

Original sound: Roes 1.00

In the myth, Agamemnon is actually the villain. He sacrifices his daughter for a favorable wind to Troy, and kills the two eldest children of his wife, Clytemnestra, who was forced to marry this guy. Then he leaves the family for 10 years, comes back, sits down at the family table and thinks, everything can go on as if nothing had happened.

DREAM / FLASHBACK 4

(For the first time like a theater scene)

Assia:

You do not have the right to marry me off as long as father is gone.

Zarouia:

Your father has already been gone for so many years, perhaps he will never return. Do you want to end as an old maid?

Assia:

I will make sure that I don't end as an old maid, don't you worry. You too knew how to take care of yourself!

Speaker/Abdul:

I forbid you to talk like this to your mother, Assia!

Assia:

You are not my father. And she is no longer the wife of my father. You only want me to leave the house so there is no one to witness how Ibrahim al-Asis is being dishonored.

Ibrahim:

Doesn't anyone want to welcome the returning victorious husband?

Assia:

My father! Finally you've

Ibrahim:

Bist du es wirklich, Assia, meine kleine Kriegerin? Gross bist du geworden!

Zarouia:

Wer ist diese Frau, Mann?

Ibrahim:

Und du, Zarouia, hast dich offenbar gar nicht verändert.

Zarouia:

Und wer sind diese Kinder?

Ibrahim:

Mit welcher Freude und Anmut du deinen heimgekehrten Gatten begrüsst. Es sind meine Kinder, und damit Schluss!

Was sind das für Sitten? Willst du mich verhören?

Es scheint, als hätte ich die Truppe gar nicht verlassen, sondern nur den Befehlshaber gewechselt. Wohlan, dieser kostbare Schatz, Frau Kommandantin, ist meine Kriegsbeute.

Hafsa, Kinder, setzt euch!

Zarouia:

Sie setzen sich nicht an meinen Tisch!

Ibrahim:

Noch ist es mein Tisch, Frau! Oder gibt es hier inzwischen Veränderungen, von denen ich noch nichts weiss?

Rede, Abdul Malik. Dir habe ich meine Familie und meinen Besitz anvertraut.

Sprecher 1/Abdul:

Es ist alles in bester Ordnung, Vetter. Wir sind nur alle ein wenig überrascht von deiner plötzlichen Rückkehr.

Zarouia:

Seid ihr alle verrückt geworden? Nichts ist in Ordnung.

Du, Ibrahim, platzst nach zehn Jahren ohne ein Wort, ohne ein Lebenszeichen, in meine Küche, mit einer fremden Frau und ihren Bastarden im Gepäck, und

returned!

Ibrahim:

Is it really you, Assia, my little warrior? My how you have grown!

Zarouia:

Who is this woman, husband?

Ibrahim:

And you, Zarouia, you obviously haven't changed a bit.

Zarouia:

And who are these children?

Ibrahim:

How joyfully and graciously you welcome home your returning husband. These are my children and that's that!

What is this? Do you wish to interrogate me?

It appears I've not left the troops and instead only changed commanders. Well, this precious treasure, Mrs. Commander, is my booty.

Hafsa, children, sit down!

Zarouia:

They will not sit at my table!

Ibrahim:

This is still my table, wife! Or are there any changes of which I am not yet aware?

Speak up, Abdul Malik. I entrusted you with my family and belongings.

Speaker 1/Abdul:

Everything is perfectly fine, Cousin. We are all just a little surprised by your sudden return.

Zarouia:

Have you all gone mad? Nothing is fine.

You, Ibrahim, burst into my kitchen after ten years without a word or a sign of life, with another woman and her bastards and demand your place at the family

beanspruchst, als seist du nur für einen Tag auf dem Feld gewesen, deinen Platz am Familientisch. Und du, undankbare Tochter, beschimpfst deinen Onkel, der in diesen Jahren dir uneigennützig ein Vater zu sein versuchte

Assia:

Mir ein Vater und dir ein Gatte, ja!

Ibrahim:

Was hat das zu bedeuten, Vetter?

Sprecher 1/Abdul:

Das hat gar nichts zu bedeuten, Ibrahim.

Ibrahim:

(**brüllt**) Abdul, du treuloser Hund! So hältst du dein Versprechen. Raubst mir mein Haus, mein Weib, meine Kinder, raubst mir meine Ehre gar!

Zarouia:

Du verlässt jetzt mein Haus, Mann.

(Er versucht seine Armeepistole zu ziehen. Zarouia entwendet sie ihm)

Ibrahim:

Du richtest die Waffe auf deinen eigenen Mann? Ich werde dir die Hände abhacken, die diese Waffen halten, und dir die Zunge herauschneiden, die diese Worte spricht.

(Zarouia drückt ab. Die Kugel trifft Ibrahim. Sie schießt ein weiteres Mal)

3.4. Strasse - Am nächsten Morgen

(Von ferne Stimmengewirr, Motorenlärm und das Schlagen von Türen, kaltes Flirren)

Laid:

Neben mir liegt Nadir, die Augen geschlossen.
Die in der Nacht zum Anhalten gezwungenen Wagen stehen noch

table. As if you had only been out in the fields for a day. And you, ungrateful daughter, you insult your uncle who for all these years tried to be a good father to you.

Assia:

To me a father and to you a husband, yes!

Ibrahim:

What is the meaning of this, Cousin?

Speaker 1/Abdul:

It means nothing at all, Ibrahim.

Ibrahim:

(**yelling**) Abdul, you perfidious dog! This is how you keep your promises? By taking away my house, my wife, my children and now even my honor?

Zarouia:

You leave my house right now, you.

(He tries to pull his army pistol. Zarouia gets it away from him.)

Ibrahim:

You dare to aim a weapon at your husband? I will chop off the hands that hold that weapon and I will cut out the tongue that speaks these words.

(Zarouia pulls the trigger. The bullet hits Ibrahim. She shoots a second time)

3.4. On the road — the next morning

(A cacophony of voices in the distance, engine noises and the slamming of doors, cold humming)

Laid:

Next to me lays Nadir with closed eyes
The cars forced to stop last night are still here. Uniformed men

dort. Uniformierte laufen herum.
Vor und zwischen den leeren
Wagen regungslose Körper, zum
grössten Teil mit weissen Laken
oder Planen bedeckt.
Nadir öffnet die Augen, will sich
aufrichten. Ich halte ihn am Boden
fest.

Laid:

Die Polizei ist da! Siehst Du den
Typen
neben unserem Taxi? Einer sieht
dem Anführer des
Überfallkommandos ähnlich.

Nadir:

Mit dem einzigen Unterschied,
dass er nicht mehr in Zivil ist,
sondern die Uniform eines
Polizeioffiziers trägt.

Laid:

Regungslos bleiben wir auf dem
scharfkantigen Schotter liegen, die
weit aufgerissenen Augen in den
Dreck gedrückt.
Die Einsatzkräfte sind endlich
abgezogen.

Pförtner (aus der Orestie):

Die Toten, sag ich, töten die
Lebendigen.

**Musik: Flirren geht in traditionellen
Gesang über**

3.5.

Laid:

Je weiter wir nach Süden
vordringen, um so grösser wird die
Hitze, die Bewegungsunlust, die
Schweigsamkeit. Aber es
wachsen auch die
Gastfreundschaft, der
Kinderreichtum, der Hexenglaube,
die Despotie.
Es ist eine eintönige Wüste, durch
die wir holpern. Kein Schwarz und

walk about.

Lying between and in front of the
empty cars are motionless
bodies, some of which are
covered with white sheets or
plastic.

Nadir opens his eyes and wants
to get up. I hold him back firmly
on the ground.

Laid:

There are police out there! Do
you see the guy beside our taxi?
He resembles the commander of
the assault.

Nadir:

The only difference is now that he
is no longer wearing civilian
clothes but a police uniform
instead.

Laid:

We remain motionless, lying
quietly on the sharp edged
stones on the ground, our wide-
open eyes pressed into the dirt.
The task force is finally leaving.

Doorman (from the Oresteia):

The dead ones kill the living, I
say.

**Musik: Shimmering sounds transition
into traditional songs**

3.5.

Laid:

The further we travel south the
more intense the heat gets, the
less we want to move, the more
deafening the silence. But the
hospitality with which we are
received grows, the number of
children, the belief in witchcraft,
the despotism ever increasing.
The desert we travel through is
monotonous. No black and no

<p>kein Weiss, kein Auf und Ab, eine endlose graue Schuttebene. (Soundwechsel)</p> <p><u>O-Ton: Roes: 10.25</u> Küste hat immer eine grössere Offenheit. Da ist das Meer, da ist die Weite. Wüste ist immer archaischer, weil man viel mehr auf die Solidarität der Einzelnen angewiesen ist, weil man alleine dort nicht überleben könnte. Insofern macht dieser Weg Sinn: von der Küste, vom Wasser, vom Grün, natürlich auch von der eher europäisch geprägten Zivilisation dort je weiter man in Algerien nach Süden kommt, umso archaischer wird es. Von der Architektur, von der Mentalität her, auch von der Topographie. Also die Kargheit der Landschaft, die Trockenheit, die Wichtigkeit der Traditionen Es ist so eine in Topographie übersetzte psychologische Reise.</p> <p><u>O-Ton: Laid: 4/ 94.30</u> <u>Laid:</u> [Pour un Algérie du Nord, c'est la tradition totale...] Für einen Algerier aus dem Norden ist der Süden Tradition pur. [...isolés, carément] Die Menschen im Süden leben vollkommen isoliert. [Les gens de la Méditerranée...] Wir hingegen sind mehr mediterran, an euopäische Kultur gewöhnt, während die im Süden richtig gehend rückständig und gefangen in ihren Traditionen sind. [...vraiment limités, vraiment prisonniers...] Ich glaube nicht, dass man dort ernsthaft an Veränderungen interessiert ist. Man will genau so bleiben wie eh und je. [Ils veulent rester comme ils sont.]</p>	<p>white, no ups and downs, an endless grey plain full of rubble. (Sound change)</p> <p><u>Original sound: Roes: 10.25</u> Coastal areas are always more open. The water, the vastness. The desert is more archaic. People are more dependent on each other, there's more of a solidarity because a person alone cannot survive there. In that, this journey makes sense: from the coast, from the water and green, from the rather European influenced civilization to the more archaic south of Algeria – the architecture, the mentality and the topography as well, all archaic. The bleakness of the landscape, the aridity, the importance of traditions.... It's like a psychological journey translated onto topography.</p> <p><u>Original sound: Laid: 4/ 94.30</u> <u>Laid:</u> [Pour un Algérie du Nord, c'est la tradition totale...] For an Algerian from the north, life in the south represents a traditional lifestyle in the purest sense. [...isolés, carément] They live totally isolated from the rest of the country. [Les gens de la Méditerranée...] We, on the other hand, are more Mediterranean, more accustomed to European culture, while people in the south are old-fashioned and are prisoners of their traditions. [...vraiment limités, vraiment prisonniers...] I do not believe that anyone there is seriously interested in change. They want to remain exactly as they have always been. [Ils veulent rester comme ils sont.]</p>
--	--

O-Ton: Roes

Ich sehe nicht den Gegensatz zwischen westlicher und arabischer Welt. Die arabische Welt ist dermassen komplex und so wenig homogen wie die westliche Welt. Selbst in einem Land wie Algerien gibt es grob wenigstens fünf oder sechs klar unterschiedene Kulturen.

Also meine Erfahrung ist es auch tatsächlich, dass ich auf allen meinen Reisen Intellektuelle im kosmopolitischen Sinne gefunden habe, mit denen es überhaupt kein Problem war mich zu verständigen. Das Problem liegt eher darin, wie verständige ich mich mit religiösen Fundamentalisten. Und dann ist es vollkommen egal, ob dass Amerikaner, Europäer oder Araber sind. Wenn Menschen mit Gott argumentieren, dann endet die Diskussion.

O-Ton: Filmszene , dann in weiter Ferne das Marktgeschehen und Musik

4. GOUERARA

O-Ton: Roes: 10.25 + Laid: 4/ ca. 80.00

Laid:

[A partir de Gourara, c'est la rentrée du désert...]
Gouerara ist der Eingang, das Tor zur algerischen Wüste.

Roes:

Es ist so isoliert dort – ich glaube, die erste Asphaltstrasse dorthin ist erst vor 10 Jahren eröffnet worden -, sodass weder die Franzosen, noch die algerische Regierung Zugang hatten.

Laid:

[Les gens là-bas vivent dans la Tradition.]
Die Leute dort leben ganz in der Tradition.

Roes:

Gouerara und die
Mozambitenstädte sind so

Original sound: Roes

I do not see the contrast between the Western and Arab worlds. The Arab world is as complex and as heterogeneous as the Western world. Even in a country like Algeria you can clearly differentiate between five or six distinct cultures.

It has been my experience when traveling that I always find intellectuals in a cosmopolitan sense with whom I have no problem communicating. The problem is rather how I can talk to religious fundamentalists. But then it doesn't really matter whether they are Americans, Europeans or Arabs. If people begin to make their arguments with religion and God, that is where any discussion ends.

Original sound: Film scene ... then far off in the distance the sounds of a marketplace and music

4. GOUERARA

Original sound: Roes: 10.25 + Laid: 4/ ca. 80.00

Laid:

[A partir de Gourara, c'est la rentrée du désert...]
Gouerara is the entrance, the gateway to the Algerian desert.

Roes:

It is so isolated there – the first paved road to that region was inaugurated just 10 years ago – this means that neither the French nor the Algerian government had access to it.

Laid:

[Les gens là-bas vivent dans la Tradition.]
The people there live very traditionally.

Roes:

Gouerara and the other cities around are so traditional that the

traditionell, dass die Tore geschlossen werden in der Nacht und Fremde dort gar keinen Zugang haben.

Laid:

[Il n'y a pas de modernisation, pas de télévision, rien !]

Roes:

Es gibt keine Gasthäuser, keine Restaurants, das Rauchen ist verboten, das Trinken ist verboten. Und bis vor kurzem gab es dort nicht einmal Fernsehen.

4.1. Gouerara

O-Ton: Marktgeschehen in Gouerara

Nadir:

Ihr mögt keine Fremden in der Stadt?

Sprecher 2/Bewohner:

Die Leute bleiben lieber unter sich. Hier habt ihr nichts zu befürchten. Ihr stammt aus der Kabylei?

Laid:

Meine Familie lebt in Timimoun.

Sprecher 2/Bewohner:

Du bist doch nicht etwa Laid al-Asis, der Sohn Ibrahims?
Im ganzen Süden redet man davon. Immerhin führte dein Vater die südlichen Verbände und gilt als Held. Alle, zumindest die Älteren, sind überzeugt, dass irgendwann sein Sohn zurückkommt und seine Pflicht erfüllt.

Laid:

Und die Jüngeren?

Sprecher 2/Bewohner:

Ich weiss nicht. Haben wir irgendeine Wahl?
Mein Bruder fährt morgen früh nach Timimoun. Vielleicht solltet ihr mit ihm fahren.

gates are closed for the night and foreigners are not allowed to enter at all.

Laid:

[Il n'y a pas de modernisation, pas de télévision, rien !] There is no modernization, no television, nothing!

Roes:

You can't find any hotels or restaurants. Smoking is forbidden. Drinking is forbidden. Until recently not even television existed there.

4.1. Gouerara

Original sound: Market noises in Gouerara

Nadir:

You don't like strangers in the city?

Speaker 2/Resident:

The people prefer to be among themselves. You have nothing to fear here. Do you come from Kabylei?

Laid:

My family lives in Timimoun.

Speaker 2/Resident:

You wouldn't be Laid al-Asis, would you, son of Ibrahim?
He's talked about everywhere. I mean, your father led the southern alliances and is considered a hero. Everyone, at least the older people, is convinced that his son will return at some point and take care of his obligation.

Laid:

And the younger ones?

Speaker 2/Resident:

I don't know. Do we have any sort of choice?
My brother is driving to Timimoun early tomorrow morning. Perhaps you should travel with him.

Laid:

Wird man uns an den Kontrollpunkten nicht festhalten? Ich habe keinen Ausweis dabei.

Sprecher 2/Bewohner:

Auch er hat kein Interesse daran, sich ständig ausweisen zu müssen. Er wird nicht den üblichen Weg nehmen.

(Soundwechsel)

Musik: irrealer Sound aus traditioneller Musik und Windgeräuschen, Palmenrauschen

TRAUM / RÜCKBLLENDE 5

Laid:

Ich klopfe an die Tür meines Elternhauses. Zarouia öffnet und mustert den jungen unbekanntem Mann auf ihrer Schwelle.

Klytaimnestra:

Ihr Fremden, sagt, was ihr bedürft.

Orest/Laid:

Ich bin hier fremd, ein Daulier, der aus Phokis kommt. Als ich in meinem Wanderkleid, Traf Unbekanntem mich, mich ein Unbekanntem und sprach: „Mein Freund, wenn du schon nach Argos gehst, So richte doch den Eltern aus: Orest ist tot!

Laid:

Ich heiße Nadir und komme aus Bejaia. Ich war ein enger Freund von Laid. Nun habe ich traurige Nachricht für seine Familie. Er ist vor drei Tagen tödlich verunglückt.

Zarouia:

Das uns das Schicksal keinen Schrecken erspart!

(Soundwechsel)

Laid: 2.2/ ca. 80.00

Laid:

Won't they arrest us at the check points? I don't have an ID with me.

Speaker 2/Resident:

He is also not interested in constantly having to show his papers. He won't be taking the normal route.

(Sound change)

Musik: surreal sound of traditional music and wind noises, wind through palms

DREAM / FLASHBACK 5

Laid:

I knock on the door of my parents' house. Zarouia opens the door and scrutinizes the young unknown man at the threshold.

Clytemnestra:

You strangers, tell me what you need.

Orestes/Laid:

I am a stranger here, a Daulien who has come from Phokis As I in my hiking gear, Met up with strangers, strangers to me and who said: "My friend, if you are on your way to Argos, Then tell the parents that Orestes is dead!"

Laid:

My name is Nadir and I come from Bejaia. I was a good friend of Laid. I now have very sad news for his family. Three days ago he had a fatal accident.

Zarouia:

That fate has spared us no horrors!

(Sound change)

Laid: 2.2/ ca. 80.00

Nadir:

[Tous les tabous qui touchent à la dignité et à l'honneur d'un Algérien... produit toujours des catastrophes...]

Alle algerischen Tabus, die die Würde und Ehre eines Algeriers verletzen, können leicht zu kriminellen Handlungen und Katastrophen führen.

Eine Freundin erzählte mir kürzlich, dass eine Bekannte von ihr schwanger wurde.

[... qui a été enceinte]

Der Junge wurde vom Vater des Mädchens sofort umgebracht, ebenso sie selbst.[...tué aussi] Jetzt sitzt er im Gefängnis.[... et en prison.]

Laid:

[L'honneur est très compliqué] Die Ehre, das ist etwas sehr kompliziertes.

Nadir:

[Laisse-moi par exemple rentré dans des détails familiaux et des choses personnelles qui te touchent et on va voir...]

Lass mich eine familiäre und Dich betreffende Fragen stellen, und dann werden wir das Problem der Ehre sofort deutlich erkennen.

Zum Beispiel: [c'est moi qui baise ta soeur] wenn ich mit Deiner Schwester schlafe, wie würde Deine Reaktion aussehen? In Algerien?

Laid:

(empört)

[Tu m'as trahit, je te le dis directement ! C'est une trahison !]

Das wäre klarer Verrat!

Nadir:

(provozierend)

Das wäre doch kein Verrat. Nur weil Deine Schwester mir gefällt!

Nadir:

[Tous les tabous qui touchent à la dignité et à l'honneur d'un Algérien... produit toujours des catastrophes...]

All Algerian taboos that injure the pride and honor of an Algerian can easily lead to criminal actions and catastrophes.

A female friend recently told me that a friend of hers became pregnant.

[... qui a été enceinte]

The young man was murdered by the father of the girl, and the father killed her as well [...tué aussi]. Now he is sitting in prison. [... et en prison.]

Laid:

[L'honneur est très compliqué] Honor is something very complicated.

Nadir:

[Laisse-moi par exemple rentré dans des détails familiaux et des choses personnelles qui te touchent et on va voir...]

Let me ask you a question about you and your family, and then we will clearly recognize the problem of honor.

For example: [c'est moi qui baise ta soeur] if I had sex with your sister what would your reaction be to that? In Algeria?

Laid:

(indignant)

[Tu m'as trahit, je te le dis directement ! C'est une trahison !]

That would be a clear betrayal!

Nadir:

(provocative)

That wouldn't be a betrayal. Just because I like your sister!

Laid:

Du bist mein Freund. Klar! Aber in Algerien ... da wärst Du die Verpflichtung eingegangen, sie sofort zu heiraten. Ohne Kommentar!

[Tu as pris l'engagement... Tu as baisé ma soeur et tu dois te marier... directement... sans commentaire !]

(kurzes kabylisches Gespräch zwischen den beiden)

Aber Dich umbringen, nein!
Aber ich kann nicht anders. Die Leute draussen reden über mich ...

Nadir:

[Si ta soeur est dépuclée un jour, tu m'en parleras ?]
Wenn Deine Schwester entjungfert wird, würdest Du mir mir darüber sprechen?

Laid:

[Non, impossible !] Nein! Unmöglich!
Weil alle Algerier ohne Ausnahme Heuchler sind. Bei Fragen der Ehre ... wenn etwas in einer Familie passiert, dann wird das sofort verheimlicht. Sie müssen es verheimlichen.
Ich glaube, das Phänomen des Verschweigens [Le phénomène de la discrétion...] hat einen enormen Einfluss auf die Ehre in Algerien [... a une influence énorme en Algérie. C'est la vie en cachette.]. Diskret zu sein bedeutet alles zu verheimlichen und zu verbergen.

Nadir:

Ein Leben im Geheimen.

Laid:

Genau! Ein Leben im Geheimen.

Nadir:

(lachend)

Ich weiss, Du würdest es

Laid:

You are my friend. Of course! But in Algeria ... here it would then be your duty to immediately marry her. Without any commentary!

[Tu as pris l'engagement... Tu as baisé ma soeur et tu dois te marier... directement... sans commentaire !]

(short conversation in Kabylie between the two)

But kill you, no!
But I can't do anything else. The people out there are talking about me...

Nadir:

[Si ta soeur est dépuclée un jour, tu m'en parleras ?]
If your sister was no longer a virgin would you tell me about it?

Laid:

[Non, impossible!] No! Impossible!
Because all Algerians are hypocrites without exception. For questions of honor ... if something happens in a family it is immediately hushed up. They have to keep it under wraps.

I believe the phenomenon of discretion [Le phénomène de la discrétion...] has an enormous influence on honor in Algeria [... a une influence énorme en Algérie. C'est la vie en cachette.]. Being discreet means keeping everything quiet and hidden.

Nadir:

A life in secret.

Laid:

Exactly! A life in secret.

Nadir:

(laughing)

akzeptieren, wenn ich mit Deiner Schwester heimlich etwas hätte. Diskret

Laid:

Diskret genau! Wenn sie was machen will, dann heimlich und so, dass ich und die Umwelt es nicht zu sehen bekommen.

[Il faut qu'elle le fasse discrètement, loin de mes yeux, de la population, de l'entourage. Le phénomène de l'honneur en Algérie limite notre liberté, biensûr.]

Die Ehre in Algerien behindert unsere Freiheit.

4.2.

Laid:

Die anderen tun so, als gäbe es aus ihrer Kindheit nichts Bemerkenswertes zu berichten.

Selbst Du, Nadir.

Also bleibt jeder mit seinen Verletzungen allein. Jeder glaubt, nur in seiner Familie habe es diese Gewalttätigkeit des Vaters und diese Ohnmacht der Frauen und Kinder gegeben, diese Racheschwüre und Mordphantasien.

War es bei euch genauso? Würde ich dich fragen, würdest du verlegen grinsen und die ganze Angelegenheit mit einem dummen Spruch abtun.

TRAUM / RÜCKBLENDE 6

Sprecher 1/Abdul:

Was tust du hier im Freien, Assia? Schämst du dich nicht, vor aller Augen mit einem fremden Kerl herumzuschäkern?

Assia:

Du wirst mich nicht mehr lange herumkommandieren, Onkel!

I know you would accept it if I secretly had something going on with your sister. Discreet...

Laid:

Discreet...exactly! If she wants to be doing something, then it has to be secret and so, such that I and the rest don't find out about it.

[Il faut qu'elle le fasse discrètement, loin de mes yeux, de la population, de l'entourage. Le phénomène de l'honneur en Algérie limite notre liberté, biensûr.]

In Algeria honor interferes with our freedom.

4.2.

Laid:

The others act as if there was nothing notable to report from their childhoods.

Even you, Nadir.

So everyone remains alone with their injuries. Everyone believes that the violence of the father and the powerlessness of the mother and children only happens in their families, these oaths of revenge and fantasies of murder.

Was it the exactly the same for you too? If I would ask you, would you grin sheepishly and dismiss the whole thing with a wisecrack?

DREAM / FLASHBACK 6

Speaker 1/Abdul:

What are you doing here out in the open, Assia? Are you not ashamed to flirt with this strange man in front of everyone?

Assia:

You won't be able to commandeer me around much

Sprecher 1/Abdul:

(zornig) Tu, was ich dir sage, auf der Stelle!

Nadir:

Was ist das für ein Ton, Mann? Redet man so mit einer Frau? Wir haben uns freundlich unterhalten. Ist das etwa ein Verbrechen?

Sprecher 1/Abdul:

Es ist noch nicht lange her, dass man junge Leute für eine derartige Unterhaltung geteinigt hat!

Nadir:

Wir haben uns freundlich unterhalten. Ist das etwa ein Verbrechen?

Assia:

Und was steht auf Ehebruch und Mord?

Sprecher 1/Abdul:

Ins Haus mit dir, oder ich sperre dich zum Vieh, bis du dich wieder anständig benimmst.

(gefährlich ruhig)

Am besten scherst du dich so schnell wie möglich aus meinem Garten und kehrst dahin zurück, woher du gekommen bist. Verschwinde, Junge, bevor ein Unglück geschieht!

Assia:

Aus deinem Garten? Gestohlen hast du Bett und Tisch meines Vaters, gestohlen hast du sein Haus, seine Frau und seine Kinder, die Ehre und sein Leben

(Abdul schlägt sie)

Hilf mir, Nadir!

Nadir:

Lass das Mädchen los, Mann!

Assia:

Er bringt ihn um, der Mörder!

(sie kämpfen)

Assia:

Du wirst mich nicht mehr lange herumkommandieren, Onkel!

Laid:

Als Zarouia und ich aus dem Tor

longer, uncle!

Speaker 1/Abdul:

(irate) Do what I tell you, immediately!

Nadir:

What is that for a tone, mister? Is that how you talk to a woman? We have been conversing in a friendly manner. Is that a crime?

Speaker 1/Abdul:

It isn't all that long ago that a young person would be stoned for that type of conversation!

Nadir:

We were having a friendly conversation. Is that a crime?

Assia:

And what's the punishment for adultery and murder?

Speaker 1/Abdul:

Get in the house or I'll lock you up with the cattle until you behave properly again.

(dangerously calm)

It would be best if you leave my garden as quickly as possible and return to from wherever it is you've come.

Disappear, lad, before any misfortune happens!

Assia:

From your garden? You've stolen the bed and table of my father, you've stolen his house, his wife and his children, his honor and his life ...

(Abdul hits her)

Help me, Nadir!

Nadir:

Unhand the girl, mister!

Assia:

He's killing him, the murderer!

(they fight)

Assia:

You won't be able to commandeer me around much longer, uncle!

Laid:

As Zarouia and I stumble outside

ins Freie stürzen, blutet Nadir bereits aus mehreren Schnittwunden am Arm. Er hat die Axt fallen gelassen. Ich sehe aber allein die blutige Klinge, die auf Nadirs Brust gerichtet ist, und stürze mich zwischen die beiden. Ich versuche Abdul Malik das Messer zu entreissen. Nun wirft sich Zarouia in das Handgemenge.

Zarouia:

Abdul, mein Junge, lasst das Messer fallen!

Laid:

(ein Schrei, sie wird tödlich verletzt)

Einen Augenblick herrscht gedankenleeres Schweigen. Dann ergreife ich die Axt und stürze mich auf meinen Onkel, und schlage auf ihn ein wie auf ein rohes Stück Fleisch, immer wieder und wieder, obwohl längst kein Widerstand mehr in ihm ist. Und während ich wüte, tanzt Assia händeklatschend um uns herum und feuert meine blutigen Schläge an.

O-Ton: Laid: 4/ 64.30

Laid:

[Dans le film, ma mère a déshonoré mon père et la famille biensûr...] Im Film hat meine Mutter die Familie entehrt. Und mein Vater auch. [Je ne peux pas rester à Timimoun... et les gens...] Da kann ich nicht in Timimoun bleiben. Die Leute würden von morgens bis abends auf mich einreden, was meine Mutter alles getan hat. [Ta mère, elle a tué ton père...] Dass sie meinen Vater umgebracht hat. Ihn betrogen hat, usw. [Ta mère a fait ci et a fait ça...] Das einzige, was ich da tun kann, ist, mir meine Schwester

through the gate Nadir is already bleeding from several cuts on his arm. He allowed the ax to fall. I alone see the bloody blade directed at Nadir's chest and I throw myself between the two. I try to rip the knife from Abdul. And now Zarouia throws herself into the fight.

Zarouia:

Abdul, my son, let go of the knife!

Laid:

(a scream, she's been fatally wounded)

For one moment there is mind-numbing silence. Then I take the ax and spring at my uncle and beat at him like he's a piece of raw meat, again and again although he has long given up resistance. And while I rage against him Assia dances clapping her hands around us and spurs on my bloody blows.

Original sound: Laid: 4/ 64.30

Laid:

[Dans le film, ma mère a déshonoré mon père et la famille biensûr...] In the film my mother had dishonored the family. And my father too. [Je ne peux pas rester à Timimoun... et les gens...] I cannot remain in Timimoun. The people would talk insistently about everything my mother had done. [Ta mère, elle a tué ton père...] That she murdered my father. That she cheated on him, and so on. [Ta mère a fait ci et a fait ça...] The only thing to do in this situation is to grab my sister and get out of there. [... me

zu schnappen und abzuhaufen.
[... me casser, quitter les lieux]
Denn ganz Timimoun redet über
die Familie von Ibrahim al-Asis.
Wäre das in Wirklichkeit mir
passiert, dann hätte ich genau
so gehandelt.

O-Ton: Roes 28.40

Es gibt diesen immensen
Jugendüberschuss, gleichzeitig gibt es
eine immense Jugendarbeitslosigkeit.
D.h. die Jugendlichen sind bis ins hohe
Erwachsenenalter von ihren Familien v.a.
von ihren Vätern abhängig. Das ist ein
Konfliktpotential sondergleichen. Also
eigentlich nach unserem Verständnis
gestandene Erwachsene, die unmündig
gehalten werden.

Der Vater bleibt die Autorität. Und der
Sohn, solange der Vater lebt, wird sich nie
dagegen erheben können. Daher kommen
ein Grossteil der Frustration und
Aggression, die sich dann gegen die
staatliche Autorität entlädt, weil es nicht
direkt gegen den eigenen Vater gehen
kann. Da werden die symbolischen Väter
gesucht, die Polizisten, die Politiker ... mit
einer Gewalttätigkeit, die natürlich genau
diese familiären Ursachen hat. Es ist
eigentlich der eigene Vater, den man da in
Brand stecken will.

5 TIMIMOUN

5.1. Timimoun

Nadir:

Wir sind da! Und nun?

Laid:

Ich würde gerne endlich
frühstücken!

Nadir:

Es ist vier Uhr am Nachmittag!

Laid:

Na und?

Sprecher 1/Mann:

Willkommen in deiner Vaterstadt,
junger Mann. Warte einen
Augenblick.

casser, quitter les lieux]

Then all of Timimoun is talking
about the family of Ibrahim al-
Asis.

If that had actually happened
to me then I would have acted
exactly the same.

Original sound: Roes 28.40

There are an immense number of young
people and at the same time there is a
huge problem of unemployment among
youth. That means that the young people
are dependant upon their families and
especially their fathers. This presents a
huge potential for conflict. According to
what we know, these are actual adults
that are kept as minors.

The father remains the authority. And the
son, as long as the father lives, will
never be able to rise up against him. This
is the source of a large portion of the
frustration and aggression that then
explodes against the state authorities as
it cannot be directly released against a
person's own father. So that is where
people look for a symbolic father in
police officers, politicians ... with a
potential for violence that is naturally
caused by these familial situations. It is
really a person's own father that one
wants to set ablaze.

5 TIMIMOUN

5.1. Timimoun

Nadir:

We've arrived! And now?

Laid:

I would really like to finally have
breakfast!

Nadir:

It's four in the afternoon!

Laid:

So?

Speaker 1/Man:

Welcome in the city of your
father, young man. Wait a
moment.

Nadir:

Was will er von dir?

Laid:

Keine Ahnung.
Was ist das?

Sprecher 1/Mann:

Das ist das Hemd, das dein Vater bei seiner Heimkehr trug. Hier siehst du die Einschusslöcher!

Laid:

Ich will diese Reliquie nicht.
Komm, Nadir. Ich brauche dringend einen Kaffee.

O-Ton: Roes

Es geht vor allen Dingen um Familienkonstellationen. Diesen Prozess der Entscheidungsfindung. Also passe ich mich der Erwartung an oder emanzipiere ich mich davon? Und in diesem Konflikt steht ja jeder von uns der erwachsen wird, mehr oder weniger: die Loyalität mit der Familie, die Erwartungen die die Eltern an einem haben und die eigenen Erwartungen die man für sich irgendwann mal entwickelt. Und Orest bleibt dann tatsächlich als doppeltes Opfer zurück: derjenige der diese Rache erfüllen muss und für den Mord an seiner Mutter auch noch von den Erinnyen gejagt wird...

TRAUM / RÜCKBLENDE 7
(Soundscape Algier)

Laid:

Ich war nie in der Hauptstadt.
Aber ich weiss, es ist Algier.
Algier im Winter.
Ich trage einen schäbigen Burnus.
Suche in Mülltonnen und
Abfallhaufen nach Essensresten.

Chor:

(schlagen rhythmisch und
regelmässig auf Hölzer, skandierend)

Nadir:

What does he want from you?

Laid:

I've no idea.
What is that?

Speaker 1/Man:

This is the shirt that your father wore when he returned home. Here you can see the bullet holes!

Laid:

I don't want this relic.
Come Nadir. I desperately need a coffee.

(they enter a café)

Original sound: Roes

It is especially about family constellations. This process of decision making. So, do I conform to what's expected or to I emancipate myself from it? And in this conflict, for every one of us who becomes an adult, more or less, there are the questions of loyalty with the family, the expectations that parents have of you and your own expectations that you develop for yourself at some point. And Orestes remains as a victim twice over in the end, the person who has to carry out the revenge and then the one who is chased by the Furies for the murder of his mother...

DREAM / FLASHBACK 7
(Soundscape of Algiers)

Laid:

I was never in the capital.
But I know that it is Algiers.
Algiers in winter.
I'm wearing a shabby burnous.
I'm searching for scraps of food in
trashcans and piles of rubbish.

Choir:

(beating rhythmically and regularly
on wood, chanting)

Verschwinde, Verfluchter.
Laid, der Muttermörder!

Laid:
Was tut ihr?

Chor:
Verflucht bist du!

Laid:
Ich habe doch nur meine
Sohnespflicht erfüllt!

Chor:
Sohnespflicht!
Fort mit dir, du Verächtlichste aller
Kreaturen!
Niemand soll dir in Zukunft noch
Obdach geben.
Oder das Essen mit dir teilen!
Selbst unter den Obdachlosen
sollst du obdachlos
und unter den Verdammten ein
Verdammt sein

5.2. Im Café

Nadir:
Alles ist Ordnung, Laid?

Laid:
Alles in Ordnung, Nadir.
Lass uns gehen.

Nadir:
Wohin?

Laid:
Ans Meer natürlich. Wohin sonst?

Nadir:
Stell dir vor, wir wohnen am Meer,
und meine Mutter hat es noch nie
gesehen! Bei uns schickt es sich
nicht, dass Mädchen oder Frauen
an den Strand gehen und baden.
Eine anständige Frau gehört ins
Haus.
Eines Tages frage ich meine
Mutter: Soll ich dich an den Strand
bringen?
Rede keinen Unsinn! Dein Vater
würde mich nicht mehr ins Haus
lassen.

Laid:
Noch nie hat Nadir derart
persönliche Dinge von sich

Disappear, accursed one.
Laid, the matricide!

Laid:
What are you doing?

Choir:
You are cursed!

Laid:
I only fulfilled my duty as a son!

Choir:
Son's duty!
Away with you you most
contemptible of all creatures!
No one in the future will provide
you shelter.
Or share a meal with you!
Even among the homeless you
will be homeless
And condemned among the
damned.

5.2. In a café

Nadir:
Everything okay, Laid?

Laid:
Everything's fine, Nadir.
Let's go.

Nadir:
Where to?

Laid:
To the sea. Where else?

Nadir:
Imagine we live at the sea and
my mother has never seen it!
Imagine, there it isn't proper that
women or girls go to the beach
and bathe. A respectable woman
belongs in the home.
One day I asked my mother,
"Should I take you to the beach?"
Don't talk nonsense! Your father
would never allow me to enter the
house again.

Laid:
Nadir had never spoken of such
personal things before.

erzählt.

Nadir:

Einmal wage ich es, meine Mutter ins Krankenhaus zu bringen. Es ist wirklich ein Notfall. Als mein Vater nach Hause kommt, fährt er mich an: Eine Frau gehört ins Haus! Er war es, der sie so zugerichtet hatte, dass ich sie ins Krankenhaus bringen musste. Du kannst deinem Vater nichts antun! Einmal greift er sogar zu einem Messer. Aber was tust du da! Ich brülle alles heraus, was sich in mir in all den Jahren angestaut hat. Meinem Vater stehen die Tränen in den Augen, als er das Messer sinken lässt: Sprich nicht so mit deinem Vater. Und mir wird klar, es ist nicht seine Schuld. Aber wessen Schuld dann?

5.3. Autowerkstatt

(Autowerkstatt, Hämmern)

Laid:

Zwei Lastwagenschläuche, bitte! Prall gepumpt!

Sprecher 2/Mechaniker:

Wofür braucht ihr die Schläuche?

Laid:

Als Rettungsringe!

Sprecher 2/Mechaniker:

(lacht plötzlich)

Ihr bringt sie doch nachher wieder zurück? Ihr könnt ja sonst nichts mit ihnen anfangen, als darauf zu rodeln.

(Geräusch rutschender Reifen auf Sand)

Laid:

Ich gebe Nadir einen sanften Stoss, so dass er auf seinen fetten schwarzen LKW-Schlauch fällt.

Nadir:

One time I dared to bring my mother to the hospital. It was a true emergency. As my father returned home he shouted at me, "A woman belongs in the home!" He was the one that battered her so that I had to bring her to the hospital. You may not do anything to your father! One time he even grabbed a knife. But what are you doing! I yelled with the power of everything that had bottled up all those years. My father had tears in his eyes as he slowly dropped the knife. Don't speak to your father in such a way. And then it was clear to me that it wasn't his fault. But whose fault is it then?

5.3. Mechanic's shop

(Mechanic's shop, hammering)

Laid:

Two truck tire tubes, please! Filled until their plump!

Speaker 2/Mechanic:

What do you need the tubes for?

Laid:

As life preservers!

Speaker 2/Mechanic:

(suddenly laughs)

You'll return them when you're done? There's little else that you can do with them besides sledding down the dunes with them.

(Sound of slipping tires on sand)

Laid:

I give Nadir a gentle push so that he falls onto his fat truck tire.

Nadir:

Fuck the society! Fick die Gesellschaft!

O-Ton: Roes

Ein utopisches Bild.

Laid:

Dann schiebe ich ihn an. Ausgelassen jauchzend wie ich damals als Kind saust er auf diesem wunderlichen Gefährt die Düne hinunter.

O-Ton: Roes

Dass es Möglichkeiten gibt auch Konflikte auf eine gewisse Art zu ignorieren.

Nadir:

Es meint aber auch, dass es sich nicht lohnt, in die traditionelle Lebensform zurückzukehren, da sie nicht wirklich existiert.

O-Ton: Roes

So ein Bild von Freiheit und Ausgelassenheit.

Laid:

Ich springe auf meinen Reifen und schlittere ihm hinterher, bäuchlings den steilen Abhang hinab.

Nadir:

Wir sind vielmehr junge Leute, die an ihre Jugend glauben.

O-Ton: Roes

Fühl ich mich frei!

Nadir:

.... an das selbstgemachte Glück. Wir fangen bei uns also bei Null an.

Laid:

Habe ich damit nicht meine Menschenpflicht erfüllt und wenigstens einen Augenblick meines Lebens in ungetrübter Freude verbracht?

Nadir:

Fuck the society!

Original sound: Roes

An image of utopia.

Laid:

And then I push him. Exuberantly whooping with joy as I used to as a child he rides down the dune on this wonderful vehicle.

Original sound: Roes

That there are also possibilities to ignore conflicts in a certain way.

Nadir:

But it also means that it isn't worth going back to the traditional ways of life as it doesn't really exist.

Original sound: Roes

Such an image of freedom and high spirits.

Laid:

I jump onto my tube and slide after him belly down and head first down the steep slope.

Nadir:

We're rather young people that believe in their youth.

Original sound: Roes

I feel free!

Nadir:

....in self-made happiness. So we're starting again with nothing.

Laid:

With this haven't I fulfilled my duty as a human being and at least spent a short moment of my life in unadulterated joy?

